UNIVERSITÉ DE LORRAINE

AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4
Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10
http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php
http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm

UNIVERSITE DE NANCY II

Any LANIER-PACAUT

LES POEMES DE MILAN RAKIĆ

TRADUCTION :

LE POETE A TRAVERS SON ŒUVRE

Volume I
Traduction

Thèse de doctorat

Directeur de thèse :
Monsieur le Professeur Dragan NEDELJKOVIĆ

A la mémoire de mon mari, Marcel Pacaut

REMERCIEMENTS

Je remercie Monsieur le Professeur Dragan Nedjekovic qui a bien voulu assurer la direction de cette thèse.Ses conseils m'ont été précieux pour orienter mon travail,corriger mes erreurs.Ceci m'a permis d'achever une étude entreprise depuis longtemps

Monsieur le Professeur Charles Bourg,avec bienveillance,a accepté de faire partie du jury,je l'en remercie avec gratitude.

Je dois beaucoup à Monsieur le Professeur Žarko Ružić qui lors de son passage à l'université de Lyon m'a initiée à la langue serbo-croate,et m'a aidée et encouragée pour mettre à exécution un projet qui me semblait audacieux.

J'ai une pensée émue pour mon mari qui jusqu'au bout m'a aidée par ses conseils et sa grande expérience.

Je suis reconnaissante envers ma famille et mes amis qui m'ont soutenue dans les moments de découragament.

Je garde le souvenir de Marusha Smilyanich qui fut professeur à l'université Notre-Dame de South-Bend(Indiana) et qui a été,pour moi,plus qu'une amie.Par son savoir et son courage elle fut un modèle qui m'a guidée tout au long de nos études communes et bien après.

МИЛАН РАКИЋ

ПЕСМЕ

МАТИЦА СРПСКА

M. M. RAKIĆ

POEMES

КОНДИР

Почуј, драга, речи искрене и јасне
Једне болне душе, твојој души присне,
Пре но олуј стигне и гром страшни прасне,
И немирно срце наједанпут свисне,
Почуј ове песме узалудно страсне.

Пре одсудног боја ја ти нисам дао
Копрену, ни бурму, ни аздију, као
Старински јунаци, по чему ћеш мене
Поменути када стигне удес зао
И запиште деца и заплачу жене.

Сад на разбојишту лежи леш до леша.
Племићи и себри. Лежи страшна смеша.
Ноћ се хвата. Само муња каткад блисне.
Док последње жртве стари крвник веша,
Непрегледна хрпа рањеника кисне . . .

Хоће ли ме наћи међу њима твоје
Бистре очи, драга? Хоће л' из кондира,
Кô претеча скромна вечитога мира,
Пасти кап на ране што зјапе и гноје?
Хоће л' пасти капља што болове спира?

L'AIGUIERE

Ecoute,ma chère,les paroles claires et spontanées
D'une âme douloureuse vers ton âme tournée,
Avant la tempête et le tonnerre déchaîné.
Avant d'un coeur inquiet la mort inopinée,
Ecoute ces poèmes vainement passionnés.

Avant le choc décisif ne t'ai fait cadeau,
Comme les anciens héros,ni de voile,ni d'anneau,
Ni de manteau précieux qui puissent dans ta pensée
M'évoquer quand survient le pénible fléau
Quand les enfants crient,que les femmes sont éplorées.

Côte à côte les morts gisent sur le lieu d'affrontement.
Nobles et vilains.Reste un amas effrayant.
La nuit tombe par l'éclair parfois illuminée.
Les dernières victimes le vieux bourreau les pend,
De pluie trempé gît un tas sans fin de blessés.....

Vont-ils me voir,ma chère,parmi ces créatures
Tes yeux limpides?Est-ce que va tomber de l'aiguière,
Comme de la paix éternelle modeste messagère,
Une goutte sur les plaies béantes qui suppurent?
Va-t-elle tomber la goutte qui efface les misères?

Чекам. Нигде никог. Светлост дана гасне,
Ноћ просипа таму и часове касне,
Ни звезде на небу да за тренут блисне.
— Чекам. Нигде никог. Уз вапаје гласне
Непрегледна хрпа рањеника кисне . . .

J'attends;rien.S'éteint la lueur de la journée;
La nuit dispense l'ombre et les heures avancées.
Pas d'étoiles au ciel pour une brève clarté.
- J'attends.Rien.Au milieu d'appels désespérés
De pluie trempé git un tas sans fin de blessés...

ЉУБАВНЕ ПЕСМЕ

POEMES D'AMOUR

СЕРЕНАДА

I

ALLEGRO

Са три свирача у црноме плашту,
Са шеширом на ком се перо вије,
Узев у помоћ источњачку машту,
Прикрашћу се, кô лопов што се крије,
Са три свирача у црноме плашту.

И зајечаће сетне виолине
У свежу ноћ, кроз башту цвећа пуну,
И кад кроз облак бледи месец сине,
Повиће цвеће своју росну круну
И зајечаће сетне виолине.

О то ће бити силна песма, рада
Да знаш шта нежна душа драгој пружа, —
На уста моја покуљаће тада
Милосне речи и бокори ружа.
Да, песма моја биће моћна тада.

SERENADE

I

ALLEGRO

Avec trois musiciens portant noir manteau,
Et chapeau où tremble une plume incurvée,
Je me glisserai alors comme un voleur caché,
Avec trois musiciens portant noir manteau.

Et gémiront les violons affligés
Dans la fraîche nuit,par le jardin en fleurs,
Quand la lune blême percera la nuée
Que la rosée ploiera les corolles des fleurs
Et gémiront les violons affligés.

O cela sera un chant joyeux et fort
Sache ce qu'offre une âme tendre à l'aimée,-
Sur mes deux lèvres viendront à jaillir alors
De douces paroles et des roses par brassées.
Oui,mon chant sera plein de vigueur alors.

Песма младости, бурна као она,
Отмена, свежа, поносна, и врела,
И силна као многобројна звона
Кад прослављају победника смела!
Отмена, свежа, поносна и врела.

О како ће се згранути од чуда
Дремљиве ћифте и њихове жене
Кад их из тешког, глупог санка прене
Свемоћна песма што продире свуда!
О како ће се згранути од чуда!

Бедници једни што нам љубав крате,
Навикнути на отрцане фразе
Којима лажу своје таште мазе
Касапски момци, каплари и ћате!
Бедници једни што нам љубав крате!

И зајечаће сетне виолине
У свежу ноћ. И стаће песма ова.
И кад, кô подсмех на ту срећу ташту,
Весела зора на истоку сине,
Са три свирача у црноме плашту
Поћи ћу, да ти сутра дођем снова.

Chant de la jeunesse,tout comme elle, exalté,
Frais,altier,plein de noblesse et d'ardeur,
Fort comme des cloches sonnant à toute volée
Quand elles célèbrent l'audace du vainqueur!
Frais,altier,plein de noblesse et d'ardeur;

O,comme ils seront d'ébahissement saisis
Les boutiquiers et leurs femmes ensommeillés
Quand d'un stupide sommeil ils seront tirés
Par un chant puissant qui de partout jaillit!
O,comme ils seront d'ébahissement saisis!

Les misérables qui nous empêchent d'aimer,
Habitués qu'ils sont aux discours défraîchis,
Echo de leurs vaines et trompeuses flatteries
Garçons bouchers,caporaux et gratte-papier!
Les misérables qui nous empêchent d'aimer!

Et gémiront les violons affligés
Dans la nuit fraîche.Ce chant aura une fin.
Quand l'aube joyeuse sur ce bonheur falot,
Comme un sourire moqueur à l'orient paraît,
Avec trois musiciens portant noir manteau
Je m'en irai pour te revenir demain.

II

ADAGIO

Задрхташе на стабљикама глатки
Кринови редом, и душу ми бону
Прелише зраци мистични и слатки:
Појавила се драга на балкону.

Чула си песму, драга, ал' то није
Весела песма некадашњих дана...
О да л' осећаш да се у њој крије
Несносни задах устојалих рана?

О да л' разумеш, драга, страшну беду,
И осећаш ли невидљиве узе,
Видиш ли кроз ноћ на лицу ми бледу
Крваве очи и стинуте сузе?...

II
ADAGIO

L'un après l'autre sur leurs tiges frissonnaient
Les lis satinés,et mon âme blessée
Des rayons mystiques et doux l'inondaient:
Au balcon est apparue ma bien-aimée.

Ma bien-aimée,tu as entendu mon chant,
Ce n'est plus le chant joyeux des jours passés....
O,sens-tu qu'un insupportable relent
De blessures purulentes s'y tient caché?

O comprends,ma chère,ma détresse extrême,
Perçois-tu les chaînes au regard dérobées,
Vois-tu dans la nuit sur mon visage blême
Mes yeux pleins de sang et mes larmes séchées?...

III

MENUET LUGUBRE

Перике беле, шињони, лепеза,
И ципеле од атласа и свиле,
И кринолине разне пуне веза,
Красне и сјајне некада су биле,

А данас висе у орману тамо
Прљави дроњци где прашина пада,
И кад их видим, ја зачујем тада
Менует љупки од Филипа Рамо.

Ал' авај! песма залуд покушава
Да врати чари старинскога доба;
Дубоким санком прошлост ова спава,
И поређани стоје гроб до гроба.

Тако се свети природа, и тако
Најлепши сан у ситни прах претвара:
Од некадашњег раја бива пакô,
Од кринолине сјајне, крпа стара.

III

MENUET LUGUBRE

Perruques blanches,chignons postiches,éventail,
Et chaussures faites de satin et de soie,
Et crinolines que des broderies émaillent,
Ont été superbes et brillantes autrefois,

Aujourd'hui pendent dans l'armoire en ce lieu
Des guenilles sales de poussière couvertes,
Et quand je les vois il me vient alors en tête
De Philippe Rameau le menuet gracieux.

Mais hélas!Le chant fait en vain un effort
Pour retrouver le charme du temps passé;
D'un sommeil profond ce temps révolu dort,
Et tombes contre tombes se dressent en rangées.

Ainsi la nature se venge,de cette manière
Le plus beau rêve en cendre fine est réduit:
Le paradis d'antan devient un enfer,
Les crinolines soyeuses,des haillons vieillis.

Тако сам и ја ево већ три ноћи
Блажен и бујан, док се песме хоре,
У музици, у цвећу и самоћи,
Сисао срећу све до саме зоре.

Али ће, драга, друго време доћи
И остаће ми, кад дан један гране,
Од те блажене и чедне три ноћи
Три разјапљене, кô ноћ црне ране . . .

Mais voici que depuis trois nuits,plein d'ardeur,
Bienheureux,tandis que les chants sont joués,
Dans la musique,la solitude et les fleurs,
Jusqu'à l'aube de bonheur me suis abreuvé.

Mais arrivera un autre temps,bien-aimée,
Le jour vient où ne me resteront présentes,
De ces trois nuits pures et de félicité,
Que,noires comme la nuit,trois plaies béantes...

ЧЕЖЊА

Данас ћу ти дати, када вече падне,
У светлости скромној кандила и свећа,
У чистоти душе моје, некад јадне,
Читаву бујицу пролетњега цвећа.

У соби ће бити сумрак, благ кô твоје
Срце, сумрак створен да се дуго сања.
На окнима светлим забљештаће боје
У тај свежи тренут првога сазнања...

Све ће бити лепше, све драже и више,
Ноћ која се спушта, свет што мирно спава,
Дуго мртво поље на коме мирише
Кржљава и ретка у бусењу трава.

И тако крај цвећа остаћемо сами...
— Пролиће се тада, као бујне кише,
Стидљиви шапати у блаженој тами,
И речи из којих пролеће мирише...

ARDENT DESIR

Aujourd'hui je t'offrirai,quand viendra le soir,
A l'humble lueur de la veilleuse,de la bougie,
Dans la candeur d'une âme jadis au désespoir,
Une moisson de fleurs au printemps épanouies.

Dans la chambre sera l'ombre pleine de bonté
Comme ton coeur,et propice aux longs rêves doux.
Des couleurs rutileront aux claires croisées
Au moment tout nouveau du premier rendez-vous...

Tout sera plus beau,plus aimable et meilleur,
La nuit qui descend,le monde qui repose tranquille,
Et les prés sans vie sur lesquels passe l'odeur
Des touffes d'une herbe clairsemée et gracile...

Et près des fleurs,seuls,nous resterons ainsi...
- Se répandront alors,comme la pluie en tombant,
De furtfs chuchotements dans l'ombre bénie.
Et des mots qui exhalent une odeur de printemps....

СЕТНА ПЕСМА

Дошло је време кад нам коса седи,
И наша чула постепено грубе.
Стојимо тако скрушени и бледи
Док нашу старост објављују трубе.

Но још у мени ишчезнуо није
Следбеник Младог Вертера, што сања
При месечини, и што сузе лије
Уз сваки спомен старог осећања!

О, знам то добро, стари огањ да је
Нестао, да га неће бити више.
Но нашу љубав нема ко да збрише:
Она се мења, али увек траје.

Сад нам је љубав отмена и чедна,
Кô месечином прожета. Мирише
Кô цвет сасушен, успомена једна,
У књизи што се већ не чита више.

О дај ми, драга, да на крило твоје
Положим главу уморну, да сада
Слушам, док бљеште на западу боје
И вече као црно крило пада,

POEME MELANCOLIQUE

Le temps où nos cheveux blanchissent est venu,
Où peu à peu nos sens perdent leur finesse;
Nous demeurons ainsi blêmes et abattus
Jusqu'à l'annonce des trompettes de la vieillesse.

Mais de moi ne s'est pas encore retiré
Le disciple du jeune Werther,ses rêveries
Au clair de lune,ses larmes versées
A chaque rappel des sentiments enfuis!

O,cela je le sais bien,le feu d'antan
S'est éteint,plus jamais il ne sera.
Mais notre amour personne ne l'effacera:
Il se fait tout autre,mais est toujours présent.

Pour lors notre amour est noblesse,innocence,
Comme imprégné de clair de lune.Il sent
Comme la fleur desséchée,réminiscence,
Dans un livre qu'on ne lit plus dorénavant.

O laisse ma chère,sur ton sein à cette heure
Reposer ma tête lasse et percevoir,
Tandis qu'au couchant éclatent les couleurs
Et que le soir tombe ainsi qu'une aile noire.

Као у шкољци хуку морских вала
У нашој души, где ће одсад расти
Низ црних беда и старачких зала,
Пригушен шумор некадање страсти . . .

Comme dans une conque on perçoit la rumeur
Des vagues,dans notre âme,où ira croissant
La suite des séniles maux et des noirs malheurs,
Le murmure sourd de la passion d'antan....

ЉУБАВНА ПЕСМА

Шуме бокори цветног јоргована,
И ноћ звездана трепери, и жуди
За бујну љубав, свету Богом дана.
Док месечина насмејана блуди,
Шуме бокори цветног јоргована.

У таку ноћ је пожудну и страсну
Изолда некад чекала Тристана.
Буде се гробља уз кукњаву гласну
И сећају се прохујалих дана.
У таку ноћ је пожудну и страсну,

Носећи собом лествице од свиле,
Старински витез, пун вере и наде,
Хитао замку своје верне Виле,
И певао јој страсне серенаде.
Старински витез, пун вере и наде!

POEME D'AMOUR

Murmurent les bosquets de lilas en fleurs,
La nuit étoilée vibre et aspire vivement
A l'amour fou qu'au monde Dieu donne en faveur.
Tandis que la lune vagabonde,souriant,
Murmurent les bosquets de lilas en fleurs.

Par une telle nuit avide et ardente
Isolde autrefois attendait son Tristan.
Les cimetières s'éveillent et tout haut se lamentent
Et ils se rappellent les jours de l'ancien temps.
Par une telle nuit avide et ardente,

Portant avec lui son échelle de soie,
Le chevalier d'antan plein d'espoir et de foi,
Courait vers le château de la dame aimée,
Lui chantait des sérénades passionnées.
Le chevalier d' antan plein d'espoir et de foi!

Шуми, о ноћи прохујалог доба!
У срцу носим некадање људе.
Поворке беле дижу се из гроба,
И са мном љубе, чезну, стрепе, жуде!
Шуми, о ноћи прохујалог доба.

Страсно и жудно! Она мене чека
Кô некад плава Изолда Тристана.
Стрепи и слуша топот из далека,
Док месечина насмејана сија
И њув мирисни заносно ћарлија
У бокорима цветног јоргована!

Murmure,ô nuit des moments évanouis!
Je porte les hommes du passé en moi-même.
Hors des tombeaux se dressent de blanches théories,
Qui avec moi languissent,vibrent,soupirent et aiment!
Murmure,ô nuit des moments évanouis,

Passionnément et ardemment!Elle me guette
Comme jadis la blonde Isolde son Tristan.
Elle écoute un galop au lointain,inquiète,
Tandis que,souriants,les rais de lune luisent,
Qu'embaume,enivrant,le souffle de la brise
A travers les bosquets de lilas en fleurs!

ИСКРЕНА ПЕСМА

О склопи усне, не говори, ћути.
Остави мисли нек се бујно роје,
И реч нек твоја ничим не помути
Безмерно силне осећаје моје.

Ћути, и пусти да сад жиле моје
Забрекћу новим, заносним животом,
Да заборавим да смо ту нас двоје
Пред величанством природе; а потом,

Кад прође све, и малаксало тело
Поново падне у обичну чаму,
И живот нов и надахнуће цело
Нечујно, тихо потоне у таму,

Ја ћу ти, драга, опет рећи тада
Отужну песму о љубави, како
Чезнем и страдам и љубим те, мада
У том тренутку не осећам тако.

POEME SINCERE

O,rejoins les lèvres,ne parle pas,tais-toi,
Laisse les pensées essaimer à profusion,
Que ta parole ne trouble en quoi que ce soit
La puissance infinie de mes sensations.

Tais-toi,et laisse mes veines maintenant
Battre d'une neuve et exaltante vie,
Que j'oublie qu'ici nous sommes en même temps
Devant la majesté de la nature;et puis,

Quand tout s'achève,quand le corps épuisé chancelle
Et à nouveau s'enfonce dans l'habituel ennui,
Quand tout le souffle créateur,la vie nouvelle,
Insensiblement,sans bruit sombrent dans la nuit,

Je peux alors,ma chère,te dire encore une fois
L'ennuyeux poème de l'amour,comment
Je languis et je souffre et je t'aime,toutefois
En ce moment là rien de tel je ne ressens.

И ти ћеш, бедна жено, као вазда
Слушати радо ове речи лажне,
И захвалићеш Богу што те сазда,
И очи ће ти бити сузом влажне.

И гледајући врх заспалих њива
Како се спушта нема полутама,
Ти нећеш знати шта у мени бива —
Да ја у теби волим себе сама,

И моју љубав наспрам тебе, кад ме
Обузме целог силом коју има,
И сваки живац растресе и надме,
И осећаји навале кô плима!

За тај тренутак живота и миља,
Кад затрепери цела моја снага,
Нека те срце моје благосиља.
Ал' не волим те, не волим те, драга!

И зато ћу ти увек рећи: ћути,
Остави душу нек спокојно снива,
Док крај нас лишће на дрвету жути
И тама пада врх заспалих њива.

Et toi,malheureuse femme,comme à l'accoutumée
Tu écouteras ravie ce discours trompeur,
Et tu rendras grâce à Dieu de t'avoir créée
Et tes yeux en viendront à s'humecter d'un pleur.

Et regardant au-dessus des champs endormis
Comment,silencieux,le crépuscule descend,
Tu ne sauras pas ce qui en moi se produit, -
Que moi,en toi,c'est moi que j'aime seulement,

Et mon amour pour toi quand de moi en entier
Il s'empare avec la force en sa possession,
Qu'il gonfle chaque nerf et le fait vibrer,
Que comme une vague affluent les sensations!

Pour cet instant de vie,cet instant de délices,
Quand se met à vibrer ma force tout entière,
Que mon coeur avec gratitude te bénisse,
Mais ce n'est pas toi,pas toi que j'aime,ma chère!

Et c'est pourquoi je te dirai toujours:tais-toi;
Laisse l'âme tranquille poursuivre ses rêveries;
Quand jaunissent les feuilles près de toi,près de moi
Et que l'ombre descend sur les champs endormis.

ВАРИЈАЦИЈЕ

Твоје је лице као љупка фреска
На чађавоме зиду старог храма.
Добра си као Дантова Франческа,
У тишини и миру живиш сама,
Без света, да ти замера ил' пљеска,
А лице ти је као љупка фреска.

Тело ти је у филиграну љуска
Кроз коју блиста кротка душа твоја,
Из очију ти бистрих благост пљуска,
Врлинама ти већ не знам ни броја;
Ал' знам: за душу тамница је уска
Та прекрасна у филиграну љуска.

Зар хоћеш, драга, да се теби ласка,
Кô свакој другој кађиперки? Зашто
И теби годи празних речи праска?
О, кад је тако, ти овамо, машто!
Речима финим као ваза саска
Показаћу ти ја како се ласка!

VARIATIONS

Ton visage est comme une fresque charmante
Sur le mur enfumé d'un temple ancien.
Tu es noble comme la Francesca de Dante,
Dans le silence et la paix seule tu te tiens,
Sans la foule accusatrice ou glorifiante,
Ton visage est comme une fresque charmante.

Ton corps est de fin métal filigrané,
Au travers ta douce âme est pleine de clarté,
De tes yeux limpides jaillit la bonté
Je ne saurais dénombrer tes qualités;
Mais je sais:pour l'âme la prison est bornée
Ce superbe et fin métal filigrané.

Est-ce que tu veux,ma chère,que l'on te courtise,
Comme tout autre coquette?Est-ce que toi aussi
Par l'éclat des mots vides tu es conquise?
S'il en est ainsi`à toi ma fantaisie!
Par des paroles comme vase de Saxe exquises
A toi je montrerai comment on courtise!

Доста, за љубав вечитога Христа!
Не могу више, досадно ми све је.
Једанпут срце на ласкање приста,
Но више неће. Гледај, сунце греје
И кривудава река под њим блиста
Кô ореол на глави старог Христа.

О гледај поља и планине модре,
Кô ромеже се, кô из сна се буде,
Кад зрак сунчани кроз облаке продре.
О, заборави љубав, патње, труде,
Отвори душу и очи ти бодре
И дуго гледај те планине модре.

Јер ту је спас, и утеха, и нада,
Ми ћемо, слаби, преврнути вером,
Идолу другом, без суза и јада,
Предаћемо се и речју и пером;
А она биће иста, увек млада
Природа, тај спас, и утеха, и нада.

Сад знаш. Па ако хоћеш да се ласка
Теби кô свакој другој жени, драга,
Ако ти годи празних речи праска,
У изобиљу имам тога блага:
Речима финим као ваза саска
Показаћу ти ја како се ласка!

Assez,pour l'amour du Christ d'éternité!
Je ne le peux plus,pour moi tout est ennui.
Un jour,mon coeur a bien voulu aduler
Mais c'est fini.Vois le soleil chauffe et luit,
Fait briller du fleuve les sinuosités
Telle l'auréole du Christ d'éternité.

O regarde les champs,les monts azurés,
Comme ils s'étirent de leur rêve éveillés,
Quand un rai de soleil perce les nuées.
O oublie amour,souffrance,adversité,
Ouvre ton âme,ouvre tes yeux animés
Et longuement regarde ces monts azurés.

Car là est salut,réconfort,espérance,
Nous,faibles,nous renierons nos convictions,
A une autre idole,sans larmes,sans souffrance,
Par le discours,par la plume nous nous vouerons;
Mais sera la même en éternelle jouvence
La nature,salut,réconfort,espérance.

Pour lors tu sais.Si tu veux qu'on te courtise
Tout comme une autre femme,ma chère,si
Par l'éclat des mots vides tu es conquise,
A profusion je possède ces biens-ci:
Par des paroles comme vase de Saxe exquises
A toi je montrerai comment on courtise!

ДАЛИДА

Кô печат сам те метнуо на срце,
И као печат на мишицу своју;
И све сам дао, и по љутом боју
Хладнокрвно сам покопао мрце.

И душа моја није хтела знати
За тајну грижу и осећај стида,
Ни да л' ћеш бити добра као мати,
Или си стара, вечита Далида.

Владај над мојом душом, моћно дете,
Са расцветаним ружама у коси,
И власт нек твоју ништа не омете,
Ни бол, ни плач, ни реч што милост проси.

У мојој души увек места има
За пун заборав, за све што ће редом
Навалити на мене као плима
И све, због тебе, заменити бедом.

DALIDA

Comme un sceau je t'ai apposée sur mon coeur,
Comme un sceau sur mon bras je t'ai apposée,
J'ai tout donné,et,la lutte fut acharnée,
Puis j'ai enterré les restes avec froideur.

Mais mon âme n'a pas voulu connaître
Ton secret remords,ton sentiment de gêne
Ni si tu seras bonne comme une mère,
Si tu es Dalida éternelle,ancienne.

Régne sur mon âme,toute puissante enfant,
Avec aux cheveux des roses épanouies,
Qu'à ton pouvoir il n'y ait pas d'empêchement,
Ni douleur,ni pleurs,ni mots criant merci.

Il y a toujours une place dans mon âme
Pour l'oubli total,pour ce qui se suivant
Se déversera sur moi comme une lame
Et tout ce qui par toi deviendra tourment.

Па што се плашиш и устежеш? Знам те!
Царуј кô увек, царуј према себи,
Ти, деспотице, што те вечно памте;
Да ниси таква — волео те не би'!

Pourquoi,craindre et hésiter?Je te connais!

Règne toujours selon ta volonté,

Toi,despote,que l'on n'oublie jamais;

Si tu étais autre-je ne pourrais t'aimer!

НА ЈЕДНОМ ПРИМЕРКУ CYRANO DE BERGERAC

Да, сви Гаскоњци нису из Гаскоње:
Има их, Госпо, широм целог света
Што љубе, пишу песме, јашу коње, —
Пуна је земља гаскоњских кадета.

Но ја сам ипак реткост међу њима:
Не истичем се радо. И сад, ево,
Да ритам буде звучнији, и рима,
Уступам место оном што је певô

Роксани некад, нека место мене
Отпева опет песму своју стару,
И нека каже чар љубљене жене
У свом старинском љубавничком жару.

И нико неће видети да сада
Промениле се улоге: Сирано
Говори, пева, плаче, клечи, пада,
— Но ја му речи шапућем лагано . . .

SUR LE MODELE DE CYRANO DE BERGERAC

Oui,tous les Gascons ne sont pas de Gascogne:
Il y en a ,Madame,dans tout l'univers,-
Oui,la terre est pleine de cadets de Gascogne
Qui chevauchent,aiment et qui écrivent des vers.

Mais moi,je suis une exception parmi eux:
Je ne me montre pas volontiers.Et voilà,
Pour que le rythme et la rime sonnent mieux,
Je cède la place à celui qui chanta

Autrefois pour Roxane,que prenant ma place,
De nouveau en entier il chante son vieux chant,
Que de la femme aimée il dise la grâce
Avec son ardeur amoureuse d'antan.

Et personne ne se rendrait compte à cette heure
Que les rôles se sont échangés:Cyrano
Parle,chante,est à genoux,tombe et pleure,
-Mais moi doucement je lui souffle les mots...

ПОНОСНА ПЕСМА

Безбројне су очи по твом стасу пале
Кô уморна јата на поморску лађу,
И, све очаране, за тренутак стале
Да на теби одмор и лепоту нађу.

Безбројна су уста рекла да те љубе,
И умукла затим, да никада више
Не прозборе речи ни нежне ни грубе,
Јер теби речена реч — све друге брише!

Безбројни јауци прате твоје стопе
Кад ти, кô божанство страшно, сиђеш к нама,
И безбројне страсти запламте кô слама,
И безбројна срца црном крвљу лопе...

И нико, и никад, не дотаче вреле
Усне твоје, нити реч ти нежну зачу.
Само, кô две сестре у безгласном плачу,
Две се душе наше у милошти среле.

И ја сам господар твој и твога тела,
Кô деспоти стари владам тобом сада,
Сам напајам уста са свих твојих врела,
И сва нежност твоја само на ме пада.

FIER POEME

Sans nombre,sur ta taille des yeux se sont posés
Comme en mer un vol fatigué sur un bateau,
Et,tous charmés,pour un temps,se sont arrêtés
Afin de trouver en toi beauté et repos.

Sans nombre des lèvres ont dit leur amour pour toi,
Et ensuite sont restées muettes,pour jamais plus
Ne prononcer des mots ni tendres ni peu courtois,
Car un mot t'est dit - tous les autres ne comptent plus!

Sans nombre suivent tes pas des cris de douleur
Quand,dure divinité,vers nous tu descends,
Sans nombre comme paille s'enflamment nos élans,
Et sans nombre d'un sang noir battent les coeurs...

Personne n'effleurera tes lèvres enfiévrées,
Et jamais je n'entendrai de toi un doux mot.
Seulement comme deux soeurs en un muet sanglot,
Nos deux âmes dans l'amour se sont rencontrées.

Et moi de toi et de ton corps je suis le maître,
Tel un ancien despote je règne à présent,
Moi seul à toutes tes sources je me désaltère,
Et toute ta douceur sur moi seul se répand.

О када је тако стари Усуд хтео,
Да ја изабраник будем, ја једини,
И да, увек уз њу, век проведем цео
Очаран, и бачен у чаробне чини,

Подигнућу главу своју поносито,
И као мујезин с танког минарета,
Док пода мном шушти непрегледно жито
И на месечини плави кукољ цвета,

Узвикнућу громко кроз пределе неме,
Да обузме сваког неверника страва:
„Јест, само је она лепотица права,
А ја њезин пророк за вечито време!"

O,puisque le vieux Destin l'a voulu ainsi
Que je sois l'élu,que je sois le seul,l'unique,
Que,toujours auprès d'elle je passe toute ma vie
Enchanté et poussé dans un charme magique,

Ma tête,je la relèverait avec fierté
Et comme le muezzin du minaret gracieux,
Tandis que sous moi bruit l'immensité des blés
Qu'au clair de lune fleurit le nigelle bleue,

Je crierai très fort par les muettes contrées,
Pour que soit saisi de terreur tout incroyant:
" OUi,elle est une vraie beauté,elle seulement,
Et moi je suis son prophète pour l'éternité! "

КИНЕСКИ МАДРИГАЛ

Celle que j'aime est à présent en Chine
Gautier

Она коју волим сада је сред Кине,
У хладној тишини вечно снежних гора,
Сама. Каткад, као зрак месечев, мине
Пустим одајама усамљеног двора.

Ту тугује она чекајући мене,
И са својих гора од снега и леда
Уздишући за мном болећиво гледа,
И у слаткој чежњи неосетно вене...

А кад је понесу у град паланкини,
Бледу, кроз редове борова и смреке,
Сетно наслоњену на јастуке меке,
— Задрхте од чежње редом сви перчини...

MADRIGAL CHINOIS

Celle que j'aime est à présent en Chine.

Gautier

Celle qui a mon amour est à présent en Chine,
Dans le froid silence de monts toujours enneigés,
Seule.Parfois,comme un rai de lune,elle se dessine
Dans les salles désertes d'un palais isolé.

Là elle est elle est pleine de tristesse en m'attendant,
Et de ses montagnes de neige et glacées
Soupirant pour moi elle regarde avec pitié,
Et peu à peu se fane alanguie doucement...

Et quand en palanquin on la mène par la ville,
Pâle.entre des rangs de pins,de genèvriers,
Tristement adossée aux moelleux oreillers,
-Toutes ses tresses frissonnent de désir fébrile...

ПРИЗИВ

Помени ме у молитвама твојим
Кад сунце пада за далеке горе.
Јер знај да мене кобне мисли море,
И да се, као слабо дете, бојим.

Ти чиста душо, буди Геновева,
Над заспалим Паризом која бди,
Докле под њеним благословом снева
Љубавник чедан и злочинци сви;

И нек под твојом молитвом заћуте,
О заштитнице вечна душе моје,
Све кобне мисли што ми срце муте,
И, кô злочинци, спремне за бој стоје.

Помени ме у молитвама, мила,
И ја ћу знати у часове таме,
Кад опет груне нечастива сила,
Да добра душа твоја пази на ме...

DEMANDE

Mentionne moi dans tes prières au déclin
Du soleil derrière les montagnes éloignées,
Car sache qu'oppressé de funestes pensées
Comme un faible enfant,de peur je suis étreint.

Toi,ô mon âme toute pure,sois comme Geneviève,
En veille au-dessus de Paris endormi,
Tandis que sous sa sainte protection rêvent
L'amant innocent ainsi que les bandits;

Que par ta prière,silencieuses deviennent,
O de mon âme éternelle gardienne,
Les fatales pensées qui troublent mon coeur
Et prêtes au combat comme les malfaiteurs.

Nomme-moi dans tes prières,ô ma chérie,
Alors dans les heures ténébreuses je saurai,
Quand à nouveau la force mauvaise sévit,
Que veille sur moi ton âme de bonté...

ЧЕКАЊЕ

Чекам у сенци једног старог дуда
Да месец зађе и, скривена тамом,
По уској стази што кроз ноћ кривуда,
Да сиђеш к мени чежњивом и самом.

Чекам, а лењо пролазе минути,
И сати бију на торњу далеко.
Већ зора свиће, бледе млечни пути,
А ја још чекам, — и вечно бих чекô!

О, шта је то што мене веже сада
За једну пут, за један облик тела,
И што ми душа затрепери цела,
И сва немоћна издише и пада,
Кад ме се такне једна рука бела!

ATTENTE

Sous le couvert d'un vieux mûrier j'attends
Que la lune fuie, que, par l'ombre cachée,
Sur l'étroit sentier dans la nuit serpentant,
Tu viennes à moi plein de désir,esseulé.

J'attends,mais lentement les minutes fuient,
Dans le lointain tintent les heures au clocher.
Déjà l'aube point,la voie lactée pâlit,
Moi j'attends encore,-sans fin je le pourrais!

O,qu'est-ce qui me fait m'attacher à cette heure
A la ligne d'un corps,à un être de chair,
Pourquoi se met à frémir mon âme entière,
Et sans force aucune elle défaille et se meurt,
Au moment où une blanche main l'effleure!

И сав засењен пред чудесним сјајем
Лепоте твоје, слаб, без једног даха,
Као да сваког часа живот дајем,
Прилазим теби пун побожног страха,

Посрћем, клецам, докле ме привлаче,
Кô провалија тамна и дубока,
И док се страсним преливима мраче,
Твоја два црна неумитна ока . . .

Et tout ébloui devant l'éclat inoui
De ta beauté,faible et le souffle arrêté,
Comme si à chaque heure je donnais ma vie
Je t'approche plein d'une crainte sacrée

Je vacille,je trébuche,tandis que me tentent
Comme un précipice profond et ténèbreux,
Quand ils s'assombrissent d'irisations ardentes
Et noirs et impitoyables tes deux yeux

СЕНТИМЕНТАЛНА ПЕСМА

По месецу ти шаљем уздах један,
По том у чежњи брату. Нек ти рече,
У тужни час кад зимско пада вече,
Да сам, ко Азра, блед, веран, и предан.

И шта би он, тај месец, коме пољу
Од Индије до вечитога Рима
Чежњиву светлост и сањиву боју
Сви песници на језицима свима,

Кад не би тако у глухој самоћи
Тешио срца што се чежњом гуше
И љупким сјајем кроз бескрајне ноћи
Везивао све растављене душе!

И сад, кад сине та старинска Луна
И сетне зраке проспе мојом собом,
Ја чудно пренем и, кô да си туна,
Сва душа моја замирише тобом...

POEME SENTIMENTAL

Par le clair de lune un soupir je t'envoie,
Par ce frère en désir.Qu'il te fasse savoir,
A l'heure triste où en hiver descend le soir,
Que je suis comme Azra,blême fidèle et droit.

Que serait-il ce clair de lune,dont chantent
Du fond de l'Inde jusqu'à la Rome éternelle
Le languide éclat,la couleur somnolente,
Tous les poètes dans leur langue maternelle,

Si dans la profonde solitude ainsi
Il n'apaisait les coeurs de désir pressés,
Si par son tendre éclat dans l'immense nuit
Il ne liait toutes les âmes séparées!

Maintenant quand cette antique lune luit,
Qu'elle répand ses rayons attristés chez moi,
Je m'éveille et comme si tu étais ici,
Mon âme tout entière est embaumée par toi

ОЧАЈНА ПЕСМА

Упиј се у мене загрљајем једним,
Кô грозница тајна струји мојом крви,
Крепко стегни моје тело, нек се смрви,
И дај ми пољупце за којим жедним.

Као Хермес стари и с њим Афродита,
Стопи се у мени страшћу твојом целом,
Да сав изнемогнем под витким ти телом,
И да душа моја најзад буде сита...

— Кад помислим, драга, да ће доћи време
Кад за мене неће постојати жена,
Кад ће чула моја редом да занеме,
И страсти да прођу као дим и пена,

POEME SANS ESPOIR

Abime-toi en moi dans un enlacement,
Comme secrète fièvre coule dans mon sang,
Serre avec force mon corps,qu'il soit écrasé,
Donne-moi les baisers dont je suis assoiffé.

Comme Aphrodite avec Hermès dans le passé,
Confonds-toi avec moi de toute ton ardeur,
Que sous ton svelte corps, épuisé, je demeure,
Et que mon âme enfin se trouve rassasiée...

- Quand je pense qu'arrivera le temps,ma chère,
Où pour moi il n'y aura plus de femme aimée,
Où mes sens un à un commenceront à se taire,
Où les passions passeront comme écume et fumée,

А да ће, још увек, покрај мене свуда
Бити месечине под којом се жуди,
И младих срдаца што стварају чуда,
И жена што воле, и вољених људи,

Вриснуо бих, драга, рикнуо бих тада
Као бик погођен зрном посред чела
Што у напорима узалудним пада
Док из њега бије крв црна и врела . . .

Упиј се у мене загрљајем једним,
Кô грозница тајна струји мојом крви,
Крепко стегни моје тело, нек се смрви,
И дај ми пољупце за којима жедним . . .

Et que partout près de moi,éternellement
Au clair de lune seront des désirs passionnés,
Des jeunes coeurs suscitant des émerveillements,
Et des femmes qui aiment et des êtres aimés,

Ma chère je pousserai cris et hurlements,alors,
Comme le taureau au front par la balle touché
Et qui s'affaisse dans d'inutiles efforts
Tandis que son sang noir et chaud va s'écouler...

Abime-toi en moi dans un enlacement,
Comme une secrète fièvre coule dans mon sang,
Serre avec force mon corps,qu'il soit écrasé,
Donne-moi les baisers dont je suis assoiffé...

ЛЕПОТА

Јест, нема на теби ниједнога дела
Да се моме оку могао да скрије,
Ниједног превоја блиставог ти тела
Да се мој пољубац на њ спустио није.

Знам те тако добро: у растанка часе
Ти преда ме ступаш сва сјајна и жива,
Знам када ће сузе око да ти квасе,
Знам кад ти се душа милоштом прелива,

А кад у њој носиш сву топлину Југа...
Па ипак си сваког дана нова мени,
Увек нова, увек тако чудно друга,
И никада слична јучерањој жени.

Та моћ твоја чудна заслепљава мене
Разноврсним сјајем, мирисом, и бојом.
— Ох, буди једанпут кô и друге жене,
Да одахнем најзад пред лепотом твојом!...

BEAUTE

Il n'y a pas de toi une seule parcelle
Qui ait pu à mon regard se dissimuler
Ni un seul repli de ton corps qui étincelle
Qui n'ait été effleuré par mon baiser

Je te connais si bien:à l'heure de l'adieu
Tu marches vers moi splendide et animée,
Je sais quand les larmes vont humecter tes yeux,
Je sais quand ton âme de tendresse est inondée,

Et quand en elle tu portes le Sud tout ardent...
Cependant chaque jour pour moi tu es nouvelle,
Toujours nouvelle,toujours autre si étrangement,
Et jamais semblable à la femme de la veille.

Cet étrange pouvoir que tu as me charme
Par le parfum,le teint,l'éclat varié.
-O,sois une fois comme les autres femmes,
Qu'enfin je reprenne haleine devant ta beauté!...,

ОБНОВА

Хоћу на једноме свечаном опелу
Да сахраним оно што прошлошћу зову.
И да ти донесем тада душу нову,
Без иједне пеге негдашње — сву белу.

И хоћу да оног часа, кад на мене
Падну косе твоје и пољубац један,
Будем као некад безазлен и чедан,
Да први пут познам чар љубљене жене;

И да сав у твојој бесконачној моћи,
Очаран, без свега што ме давно гуши,
Осећам под сјајем ове прве ноћи
Како се у мојој обновљеној души,

Уз веселу песму раздраганих гнезда,
Док шушти топола и мирише липа
И радосно небо месечину сипа,
Тајанствено рађа ново јато звезда...

RENOUVEAU

_Je veux dans une cérémonie de Requiem
Enterrer ce que l'on appelle le passé.
Et t'apporter alors une âme rénovée,
Toute blanche et sans une seule tache ancienne.

Je veux aussi qu'à cette heure où sur moi-même
Tombe ta chevelure et aussi ton baiser,
Etre comme autrefois innocent,sans péché,
Connaître le charme neuf de la femme qu'on aime;

Alors tout entier en ton pouvoir infini,
Charmé,sans tout ce qui longtemps m'a oppressé,
Que je sente sous l'éclat de cette première nuit
Ce qui sera en mon âme renouvelée,

Tandis qu'au chant joyeux des nids jubilants,
Embaument les tilleuls et bruissent les peupliers,
Que verse son clair de lune un ciel plein de gaîté,
Que un neuf envol d'étoiles naît secrètement....

ДРУГЕ ПЕСМЕ

AUTRES POEMES

СИЛНО ЗАДОВОЉСТВО

Ја имам часова дугог очајања,
Безнадежне туге, обмана и јада;
Ја имам часова кад се слатко сања
И пожудно жели и блажено страда.

Ја имам часове чедне, кротке, смерне,
Кад чистотом трепте мисли моје младе,
И у мојој души, побожне и верне,
Зашуморе химне, похвале и наде.

Јест, душа је моја кô кутије старе
Што у светом храму на довратку стоје,
Где пролазник сваки спушта скромне даре
За смирене свеце и за ближње своје.

Поколење свако, велику ил' малу,
Спустило је у њу милостињу коју,
Љубав или мржњу, погрду ил' хвалу,
Осмех или отров и жаоку своју.

EXTREME SATISFACTION

Pour moi il est des heures de long abattement,
De tristesse sans espoir,de peine , de tromperie;
Pour moi il est des heures de rêve caressant,
De désir passionné,de souffrance bénie.

Pour moi il est des heures chastes,humbles,calmes,
Où mes jeunes pensées vibrent avec innocence,
Et,religieux et fidèles,dans mon âme
Commencent à bruire hymnes,louanges,espérances.

Il est vrai que mon âme est comme ces vieux troncs
Mis contre un montant du temple consacré,
Où le passant dépose son modeste don
Pour les saints qui sont en paix,pour sa parenté.

Chaque génération,important ou modique,
A laissé tomber en elle un quelconque don,
L'amour ou la haine,la louange ou la pique,
Le sourire ou le venin et son aiguillon.

Сад кроз жиле моје струје крви разне,
Ја ропћем и певам, ја кунем и славим,
И корачам смело, без страха од казне,
Кривудавом стазом и путима правим!

Очајање, туга, беда? Празне речи!
Кад на земљи више нема моћи те
Да у мојој души помути ил' спречи
Силно задовољство, осећати све!

A présent dans mes veines coulent des sangs différents,
Je proteste,je chante,je maudis,je porte aux nues,
Et hardiment j'avance sans peur du chatiment,
Par les chemins tout droits et le sentier tortu!

Désespoir,tristesse,malheur?Mots de sens vidés!
S'il n'y a plus ce pouvoir sur terre et partout
D'apporter le trouble en mon âme ou d'empêcher
L'exrême satisfaction,de s'émouvoir de tout!

ЗИМСКА НОЋ

Пало је иње. Кô сабласти беле,
У танком велу као да се јеже,
Снуждени стоје борови и јеле
И опуштене зимзелена вреже.

Водоскок смрзнут ћути, кô да снева.
Земља је пуна тајанствене страве;
Кô воштаница која догорева
У хладној соби, мртвацу крај главе,

Месец се гаси... Свуда небо сиње,
И с голих грана каткад падне иње...

Ноћи, ледена ноћи, ја те волим,
Као што волим све кржљаве створе
Што самрт носе у грудима голим
И које тајне бољке дуго море,

— Док тако тобом са бледих висина,
Кô предзнак тајних и кобних открића,
Безгласно струји хладна месечина
И болна благост умирућих бића...

NUIT D'HIVER

Du givre est tombé.Tels des spectres immaculés
Qui grelotteraient sous leur voile léger
Les pins et les sapins se tiennent attristés
Et les rameaux au vert éternel courbés.

Le jet d'eau gelé se tait comme somnolent.
La terre de secrète épouvante est chargée;
Tel le cierge qui se consume en déclinant
Au chevet du défunt dans la chambre glacée,

La lune s'éteint...Alentour,ciel plombé,
Et du givre tombe des branches dépouillées...

Nuit,ô nuit froide comme glace je t'adore,
Tout comme j'adore les êtres défaillants
Qui dans leurs poitrines nues portent la mort,
Et que des maux secrets rongent longuement,

-Tandis qu'à travers toi de la pâleur des cieux,
Signe de révélations fatales,mystérieuses,
Le froid clair de lune s'épand silencieux
Et des mourants la douceur douloureuse...

КАО БАЈКА...

Хтео бих једну ноћ кад месец куња,
Плачеван, кржљав, без сјаја и боје,
А земља има сетан мирис дуња
Што месецима у прозору стоје;

И све да буде тужно, све да буде
Као да свуда јече болна деца,
Растапају се чежње као груде,
И све кроз сутон пригушено јеца;

Па кад на мене падну усне твоје,
Да зајецамо и ми, обадвоје...

Хтео бих једну ноћ венчано белу,
Провидну, светлу, сву у месечини,
Да неземаљски изглед дâ твом телу,
И свакој ствари, и да ми се чини

COMME UN CONTE...

Je voudrais une nuit de lune dolente,
Plaintive et chétive,sans éclat,sans couleur,
Où la terre a du coing l'odeur attristante
Quand à la croisée de longs mois il demeure;

Et je voudrais que tout soit triste,tout soit
Comme si partout geignaient des enfants souffrants,
Que fondent comme neige nos langoureux émois,
Et tout dans le soir gémirait sourdement;

Alors quand tes lèvres se posent sur moi
Ensemble commençons à gémir toi et moi

Je voudrais nuptialement blanche une nuit
Tout en clair de lune,lumineuse,transparente
Pour donner à ton corps un air de féerie
Ainsi qu'à toute chose,pour que je ressente

Кô бајка да је, да то није јава,
Да с месечином све се стапа сада,
И неосетно губи се и пада,
И све нестаје, и све ишчезава —

Па кад на мене падну усне твоје,
Да ишчезнемо и ми, обадвоје...

Que c'est comme un conte,que rien n'est réel,
Qu'avec le clair de lune alors tout s'unit,
Et peu à peu se perd et tombe dans l'oubli,
Et que tout disparaît et que tout chancelle,-

Alors quand tes lèvres se posent sur moi
Qu'ensemble nous disparaissions toi et moi...

ДОЛАП

Ја знам један долап. Црн, гломазан, труо,
Стоји као спомен из прастарих дана.
Његову сам шкрипу као дете чуо.
Стара груба справа давно ми је знана.

Један мали вранац окреће га тромо,
Малаксао давно од тешкога труда.
Вуче бедно кљусе, сипљиво и ромо,
Бич га бије, улар стеже, жуљи руда.

Вранче, ти си био пун снаге и воље,
И долап си стари окретао живо.
Тешила те нада да ће бити боље;
Млад и снажан, ти си слатке снове снивô.

Ал' је прешло време преко твоје главе,
Изнемогло тело, малаксале моћи.
Познао си живот и невоље праве,
И јулијске жеге и студене ноћи.

LA NORIA

Je sais une noria.Noire,pourrie,immense,
Elle se dresse comme le témoin des jours anciens.
J'ai entendu son grincement dans mon enfance.
Depuis longtemps m'est connu ce cruel engin.

Un petit cheval noir l'actionne lentement,
Fatigué depuis lontemps par un dur travail.
Elle tire la pitoyable rosse épuisée et boîtant,
Le fouet bat,le timon blesse,le licol tenaille.

Pauvre cheval,tu étais vif,plein de vigueur,
La vieille noria allègrement tu la tournais,
Te consolait alors l'espoir de jours meilleurs;
En pleine jeunesse et fort,de doux réves tu rêvais.

Mais au-dessus de ta tête les annèes passèrent,
Ton corps s'est usé,tes forces se sont épuisées;
Tu as connu l'existence et la vraie misère,
Et les chaleurs de juillet et les nuits glacées.

О, како те жалим! — гле, сузе ме гуше, —
Оличена судбо свих живота редом,
Тебе, браћу људе, и све живе душе,
Једнаке пред општом неминовном бедом.

Подне. Ти би воде. Ко ће ти је дати?
Ту крај твојих ногу жуборећи тече.
Али бич фијукне... Напред, немој стати
Док не падне најзад спасоносно вече.

Подне. Ти си гладан. Ти би траве хтео,
Свуда око тебе буја трава густа,
И мирисе њене ћув доноси врео,
Али бич фијукне. Због, надо пуста!

Ти си као и ја од младости ране
Осетио општу судбу што нас гази,
И гладан и жедан проводио дане
Све у истом кругу, све на истој стази.

Ти си као и ја, на јулијској жези,
Док жубори вода крај тебе у виру,
Сањао о срећи, награди, и нези,
Сањао о добром, заслуженом миру.

Comme j'ai pitié de toi!-Vois mes larmes poignantes-
Toi symbole du destin de toutes les vies humaines,
De toi,des frères les hommes,des âmes vivantes,
Egaux devant la fatale et commune peine.

Midi.Tu voudrais de l'eau.Qui t'en donnera?
De cette eau qui coule à tes pieds en murmurant.
Mais le fouet claque...En avant ne t'arrête pas,
Jusqu'à ce que tombe enfin le soir bienfaisant.

Midi.Tu es affamé.De l'herbe tu en voudrais,
Partout autour de toi foisonne une herbe drue,
Et un souffle brûlant t'apporte son bouquet,
Mais le fouet claque.Adieu espérance superflue!

Tu as tout comme moi depuis ta tendre enfance
Senti la destinée commune qui nous broie,
Avec la faim,la soif,passé une existence
Toujours dans dans le même cercle,sur la même voie.

Tu as, tout comme moi dans l'ardeur de juillet,
Quand près de toi à la source clapote l'eau
Rêvé de bonheur,de récompense,d'interêt,
Rêvé de bonté,de légitime repos.

О, кô змија љута кошуљицу своју,
Оставити беду, несрећу и злобу,
И ударце бича стечене у зноју,
И свемоћну подлост и општу гнусобу.

Пусти снови! Напред, вранче, немој стати,
Не мириши траву, не осећај вир;
Награду за труде небо ће ти дати:
Мрачну, добру раку и вечити мир!

O,comme le serpent venimeux fait de sa mue,
Laisser la misère,l'adversité et le mal,
Les coups de fouet pleuvant sur la peau qui sue,
La bassesse qui peut tout,l'infamie générale!

Rêves vains!Hue!pauvre cheval et sans relâche,
Ne hume pas l'herbe,sois sourd à l'eau qui ruisselle
Et le ciel te donneras le prix de ta tâche:
Une bonne fosse sombre,la paix éternelle!

РОСА ПАДА...

Небо је сиво, месец блед,
Тишина свуда, мир.
Не шуми сад платана ред
И не жубори вир.

О чудна ноћ, о чудан сат,
Тајанствен, црн, и глух,
У који као вити влат
Мој болни дршће дух.

Осетим каткад тајни лет
Кроз ноћ, док ћути вир:
Стресе се лист и стресе цвет,
Па опет влада мир.

LA ROSEE TOMBE...

La lune est pâle,le ciel est gris,
Silence partout,paix,
L'allée des platanes ne bruit
Et la source se tait.

O nuit ,ô heure inattendue,
Secrète,noire,assourdie,
Où comme un brin d'herbe menu
Frémira l'âme endolorie.

Je sens parfois un vol secret
Dans la nuit,l'eau se tait;
Vibrent la fleur et la feuillée,
De nouveau c'est la paix;

То роса, тихо као сен,
Пада на лист и цвет
И блага ноћ за један трен
Освежи цео свет.

И ја осећам у тај сат,
Тајанствен, црн и глух,
Док као нежни, вити влат
Мој болни дршће дух,

Да то у тами неки Бог,
Над светом који мре,
Из болећива срца свог
Пролива сузе те...

La rosée comme l'ombre sans bruit
Tombe sur les feuilles et les fleurs,
Pour un instant la douce nuit
Donne à tout sa faicheur.

Et moi je sens à ce moment
Secret,et noir et assourdi
Où telle un brin menu,cassant
Frémira l'âme endolorie,

Que dans les ténèbres quelque dieu,
Sur le monde qui meurt,
De son coeur miséricordieux
Déverse tous ces pleurs...

ДРАГИМ ПОКОЈНИЦИМА

Верујем да негде ван нашега круга,
Ван граница земље кржљаве и сиве,
Под вечитим сјајем непрегледних дуга,
Ваше драге душе као некад живе.

Али често пута моју душу плави
Неумитна сумња. Ја дрхтим и стрепим,
Да ли сте ма гдегод, криви или прави,
У странама црним или вечно лепим.

Јер вас никад нема у данима туге,
Кад нам срца стрепе и судбе се плаше,
Да нам дате, добре некадање друге,
Све милосне речи и утехе ваше.

Зар ви, драге душе, без сузе у оку,
Без бола, гледате судбу нашу круту,
Очајања наша и беду дубоку
И лутања дуга на краткоме путу,

AUX CHERS DEFUNTS

Je crois que hors de notre sphère,en un pays
Hors des limites de notre terre grise et chétive
Sous l'éternel éclat d'arcs en ciel infinis
Comme dans le passé vos chères âmes vivent.

Mais envahit mon âme,et cela bien souvent,
Un doute inexorable.Je tremble,suis effrayé,
Êtes-vous quelque part,coupables ou innocents,
En des contrées sombres ou belles pour l'éternité.

Car vous n'êtes jamais là dans les jours de chagrin,
Quand nos coeurs sont anxieux et redoutent leur sort,
Pour nous apporter,chers amis des temps anciens,
Tous les mots apaisants et votre réconfort.

Est-ce que vous,chères âmes,sans dans les yeux un pleur,
Sans souffrance,vous voyez notre cruel destin,
Nos désespérances et notre profond malheur,
Et nos longues errances sur notre court chemin;

Ил' вас тамо горе грубе неке силе
Стегле, и не даду ни речи ни дела,
Стварајући од вас, душе моје миле,
Јадне Прометеје без полета смела!

О, ако је тако, драге душе, ако
Ви живите сада за вечито време
Непомичне, хладне, немоћне и неме,
— Ваш је други живот страшнији но пакô...

Ou alors là-haut quelques puissances infâmes
Vous oppriment,vous laissent sans actes,sans paroles
Tout en faisant de vous,mes très aimables âmes,
De pauvres Prométhées sans audacieux envol!

O,alors,s'il en est ainsi,âmes très chères,
Vous vivez à présent et pour l'éternité
Immobiles,impuissantes,muettes et glacées,
-Votre seconde vie est bien pire que l'enfer...

СОНЕТИ

I

Сурово ће време наша дела стрти,
Писало их перо, ил' пушке и мачи.
Лагано а стално њих мрви и тлачи
Страховити жрвањ неизбежне смрти.

Нек пропадну дела! Ал' кô бесни хрти
Немилосни дани, све јачи и јачи,
Вас гоне и ниште — срце моје, плачи! —
Вас, спомени моји, светли али крти.

Лавеж, вика, граја. Покличи се оре,
Јури хајка кроз пољане и кроз горе,
И оставља пустош на утртој стази.

А кад жртва падне у крвавој пени,
И зелену траву крвљу нарумени,
Хајка даље крене да ништи и гази!

SONNETS

I

Par le temps cruel nos oeuvres seront effacées,
La plume les a écrites,les épées ou les fusils.
Lentement,sans arrêt,les broie et les pétrit
La terrible meule d'une mort assurée.

Qu'elles périssent!Mais comme des lévriers déchaînés,
Toujours plus forts,plus forts les jours sans merci,
Vous chassent,vous anéantissent-ô mon coeur gémis!-
Vous,mes souvenirs,fragiles et pleins de clarté.

Les appels retentissent.Clameurs,vacarme,abois,
La meute court à travers prés,à travers bois,
Et laisse désolation sur le sentier frayé.

Quand tombe la victime écumante de sang,
Et qu'elle en emproupre le gazon verdoyant,
La meute s'en va plus loin détruire et piétiner.

II

Целивасмо га у лице и чело,
Опростисмо се редом тужни тако,
И дође гробар и, вешто и лако,
Закуца сандук и доврши дело.

О, шта ме тишти као гвожђе врело?
Знао га нисам, па зашто бих плакô?
Знао га нисам, па зашто те, рако,
Не смедох тада погледати смело?

Не знам. Ал' кад ми будућност се јави,
Кô добра мајка, као Еден прави,
Нечија силна рука здере маску:

Ја лупу чујем тужну кô опело,
И чудна језа простружи кроз тело.
То чекић бије о чамову даску.

II.

Nous l'avons baisé au front et au visage,
Tour à tour l'avons salué,pleins de douleur,
Puis habile,exercé,vient le fossoyeur,
Il cloue le cercueil et finit son ouvrage.

O,comme un fer brûlant qu'est-ce qui me ravage?
Je ne l'ai pas connu,pourquoi donc des pleurs?
Je ne l'ai pas connu,pourquoi n'osai-je sur l'heure,
Sur toi,tombeau,un regard avec courage?

Je ne sais.Mais quand le futur m'apparaît,
Comme une bonne mère,comme un Eden vrai,
Arrache le masque une puissante main:

Triste comme un "requiem",j'entends un tapage,
Un frisson étrange dans mon corps se propage.
C'est le coup de marteau contre le sapin.

III

Грмело је као да се бије бој.
Нит' трептале звезде, нит' је месец сјао,
На нискоме небу, туробан и зао,
Ширио се свуда густ облака слој.

И тада, у мрачној, влажној ноћи тој,
За тренутак један, изненада, као
Свитац када сине, на мене је пао
Кроз спуштени вео благи поглед твој.

А његова благост сад ме увек сети
На вилину косу што у зраку лети
Кад пред топлим сунцем стукне зима тавна;

На иконе кротке, стародревне чари,
Што благослов нуде из оквира стари',
На пространа поља месечином плавна.

III

Il tonnait comme s'il y avait mêlée,
Ni rayons de lune, ni étoiles scintillant,
Au plafond bas du ciel,lugubre et méchant,
S'étirait un banc compact de nuées.

Alors par cette nuit obscure et mouillée,
Tout à coup,comme,quand il brille,le ver luisant
Sur moi s'est posé en l'espace d'un instant
Ton doux regard derrière ton voile baissé.

Sa douceur aujourd'hui toujours me suggère
Le fil de la vierge qui flotte dans l'atmosphère
Alors qu'au chaud soleil l'hiver se replie;

Les douces icônes au charme suranné,
Qui bénissent de leur cadre des temps passés,
Les champs immenses par la lune envahis.

МУТНА ИМПРЕСИЈА

Данас, драга моја, пољем пада слана
И хоре се звона из далеког града,
А равницом црном шири се и влада
Мутна атмосфера задушничких дана.
Данас, драга моја, пољем пада слана.

Осећаш ли, драга, крај општег развића
Клицâ, жудних да се што пре на свет јаве,
У хумкама свежим, испод нове траве,
Тајно распадање прежаљених бића?...

— Дај ми уста твоја, дај могућност тајну
Да, жив, заборавим да сам жив, да свуда
Видим само срећу и доброту крајну,
Да спокојан будем и тих као Буда!
Дај ми уста твоја, дај могућност тајну!

SOMBRE IMPRESSION

Aujourd'hui,ma chère,du givre tombe sur le pré,
Et les cloches tintent depuis la ville lointaine,
Mais se répand et règne sur la noire plaine
Des jours des défunts l'atmosphère enténébrée
Aujourd'hui,ma chère,du givre est tombé sur le pré.

Sens-tu,ma chère,la fin de toute germination
Des semences,avides de promptement apparaître,
Et sous l'herbe nouvelle dans la fraîcheur des tertres,
Des êtres regrettés la secrète corruption?....

-Donne- moi tes lèvres,et donne le pouvoir secret
D'oublier vivant que je vis,et en tous lieux
De voir seuls le bonheur et l'extrême bonté
D'être,comme Boudha,serein et silencieux!
Donne-moi tes lèvres,et donne le pouvoir secret!

Јер осећам стално распадање бића,
И док покрај мене мре природа млада,
Нечујно, у самом почетку развића,

И црном равницом тихо пада слана,
У мојој се души простире и влада
Мутна атмосфера задушничких дана...

Car je sens l'éternelle corruption de l'être,
Et quand près de moi la jeune nature rend l'âme,
Impercecptiblement,alors qu'elle vient de naître,
Que calme le givre tombe sur la plaine endeuillée,
Se répand alors et règne dans mon âme
Des jours des défunts l'atmosphère enténébrée

ЖЕЉА

Кад и мени дође час да мрети треба,
Боже, дај да умрем у јесење ноћи,
Насмејан и ведар, у младачкој моћи,
Под раскошним сјајем септембарског неба.

Смрт је тако лака. Ал' пратиља њена —
Сва таштина што се пред смрт снова буди,
И занатске сузе забрађених жена,
И бол извештачен равнодушних људи,

И мантије црне, чираци и чоја,
Све то тако грубо и сурово дира
И гнусобом вређа осећања моја
Пред скромном лепотом вечитога мира.

О, умрети тако: без писке, без света,
Без досадне, глупе комедије смрти,
Нечујно, кô мирис увенулог цвета,
И живот и дуго очајање стрти,

Као једним махом, у младачкој моћи,
Под раскошним сјајем септембарске ноћи!

SOUHAIT

Lorsque pour moi aussi l'heure de la mort viendra,
Mon Dieu,par une nuit d'automne fais que je meure,
Souriant,serein,plein de juvénile ardeur,
Sous un ciel de septembre au somptueux éclat.

La mort est si douce.Mais tout ce qui lui fait suite-
La vanité devant la mort se réveillant,
Et des femmes voilées les larmes hypocrites,
Et la douleur feinte des gens indifférents,

Et mantilles noires,candélabres et draperies,
Tout ceci heurte de façon si rude,si cruelle
Et offense mes sentiments par sa vilénie
Devant l'humble beauté de la paix éternelle.

O,mourir de cette façon:sans personne,sans cri,
Sans la comédie funèbre,ennuyeuse,stupide,
Sans un bruit,comme le parfum d'une fleur flétrie,
Ainsi briser la vie,le désespoir languide,
En pleine jeunesse,comme un coup qui s'abat,
Par une nuit de septembre au somptueux éclat!

Ти би дошла к мени без сузе у оку,
Иако те боли раздиру и гуше,
Скривајући јаде и тугу дубоку,
У кутима тајним нежне твоје душе.

Ти би дошла к мени и погледом једним
Последње би збогом рекла старом другу,
И милоштом красном и пољупцем чедним
Збрисала би тајну неизбежну тугу.

Дођи! Час је куцнô! Кô у срећне дане
Поћи ћемо сами из досадног града,
Поћи ћемо сами у питоме стране,
Далеко од људи, далеко од јада.

О хајдмо у светлост, у поља, у цвеће,
У чедну тишину успаване ноћи,
У милошту тајну што из звезда слеће
И свечано струји по ведрој самоћи!

Гледај како месец над пољима сија
И облачке ретке растура и ведри,
И трава мирише и растиње клија,
И шуморе тужно кукурузи једри!

Tu avancerais vers moi sans larmes dans les yeux,
Malgré la souffrance qui te déchire et t'oppresse,
En cachant ta tristesse,ton chagrin douloureux,
Dans les plis secrets de ton âme de tendresse.

Tu avancerais vers moi et d'un regard unique
Dirais un ultime adieu au vieux compagnon,
Par ta belle douceur et un baiser pudique
Effacerais la fatale,secrète affliction.

Viens!L'heure a sonné!Comme dans les jours bénis
Nous irons seuls hors de la ville sans attrait,
Nous irons seuls au sein d'une contrée amie,
Bien loin de la foule,bien loin de l'adversité.

Oh!allons dans la lumière,les fleurs et les champs,
Dans le pur silence de la nuit ensommeillée,
Dans la douceur secrète qui des étoiles descend,
Et solennelle baigne la solitaire clarté!

Regarde comme la lune sur les champs rayonne
ET disperse et rassérène les rares nuées,
Et l'herbe embaume et la végétation bourgeonne,
Et bruissent tristement les maïs bien gonflés.

Над нама ће небо трептати у сјају,
Грлиће нас благо васељена нема,
Лепршнуће крилом у оближњем гају
Слепи миш, последњи што се на пут спрема,

Па док из даљине грми градска јека
И забаве пусте што низе човека,
И бучно весеље тајанствено хуји,
Запеваће негде скривени славуји,

И природа цела зашумеће страсно,
И поља, и горе, и баште, и врти,
Све што у њој живи поздравиће гласно
Свечани долазак равнодушне смрти.

Заћутаћу тада. Нема речи више,
Пољубићу само твоју руку бледу,
И дишући мирно, све тише и тише,
Оставићу живот, невољу, и беду,
Безбрижан и ведар, насмејан и чио.

Sur nous scintillera le ciel dans son éclat,
Nous étreindra doucement l'univers muet,
Battra de l'aile dans un bosquet à quelques pas
La chauve-souris la dernière à s'en aller,

Tandis que de loin grondent la rumeur de la ville
Et les vaines distractions qui rendent l'homme vil,
Que la joie tapageuse bruit confusément,
Les rossignols cachés entonneront leur chant.

Et la nature entière bruira passionément,
Et les champs,les vergers,les jardins et les bois,
Tout ce qui vit en elle saluera bruyamment
La venue solennelle de la mort sans émoi.

Je me tairai alors.Et plus aucun discours,
Et je baiserai seulement ta blanche main,
Et en paix respirant,toujours plus bas,toujours,
Je quitterai la vie,le malheur,le chagrin,
Sans souci et serein,souriant et joyeux.

И склопићу очи занавек. И тада,
Осетићу чудно, као кад се снива,
Са милоштом тајном што из звезда пада
И свежином скоро поораних њива,
Сјај очију твојих болећив и мио.

Je fermerai les yeux à jamais.A l'instant,
Je percevrai étrangement,comme rêvé,
Avec la grâce secrète qui des étoiles descend
Et la fraîcheur des champs depuis peu labourés,
L'éclat de tes yeux tendre et douloureux.

ПОВРШНИ УТИСЦИ

I

Шћућуриле се у заливу сивом
Лађе, кô тице у гнезду, и једра,
Непомична, над мирним стоје сливом,
И ноћ се спушта мирисна и ведра.

Нигде ни шума да заструји тајно,
Нигде ни ветра да гранама мане.
Тишина. Само, тужно и очајно,
Јеца кô дете циганско ћемане.

И докле песма полагано трне
И тоне негде, невешта и бона,
Старинска песма многих милиона,
И док по небу круже сенке црне,

Ето се буде из прошлости голе
Спомени с цвећем, са ружом и крином,
Ћућоре тихо као под сурдином
Дрхтави звуци старинске виоле.

Сад ми се чини да не живим више,
У густу таму да све дубље клизам,
Неосетно и стално... Ноћ мирише,
И душу мучи силни песимизам...

IMPRESSIONS SUPERFICIELLES

I

Elles se sont blotties au sein du golfe gris
Les barques,comme des oiseaux au nid,et figées,
Les voiles se dressent sur le port assoupi,
Et la nuit descend sereine et parfumée.

Nulle part de bruit circulant en secret,
Nulle part de branches agitées par le vent.
Silence.Seulement triste et désespéré,
Un violon tsigane gémit comme un enfant.

Et tandis que le chant tout doucement sombre
Et se perd quelque part,maladroit,navrant,
De millions et millions d'êtres l'ancien chant,
Et tandis qu'au ciel tournoient de noires ombres,

Voici que du passé mis à nu surgissent
Des souvenirs de lis,de rose et de fleurs,
Et comme en sourdine s'échangent avec douceur
D'une ancienne viole des sons qui frémissent.

A présent,il me semble,je n'ai plus de vie,
Dans l'ombre épaisse toujours plus profond je glisse,
Peu à peu, sans cesse...Parfumée est la nuit,
Un grand pessimisme met mon âme au supplice.

II

Осећам да нешто у мом срцу труне
Лагано и стално. Ко ће ми помоћи?
Нестане га часом, као цветне круне
Што се нагло распу у јесење ноћи.

Осећам да нешто труне, ал' ни јада
Нити бола има. Слична танкој струни,
Затрепери само душа моја млада,
И осетим да се у њој нешто струни,

Безгласно и тихо. Тако сваког дана
Део мог живота копни као груда,
Одвоји се, крене пут далеких страна,
Незнано ни зашто, ни како, ни куда.

Све један по један лагано се скрише,
Сад их има доста под покровом сивим,
И мени се чини, што година више
Имам, да у ствари све то мање живим.

Тајно откровење коби што се крије
И злурадо вреба сва створења жива!
Мој рођени живот туђ ми сада бива,
Јер што ја не памтим, никад било није!

II

Je sens que quelque chose se pourrit en mon coeur
Lentement et sans cesse.Qui me tendra la main?
Parfois cela s'en va comme corolles de fleurs
Par une nuit d'automne se dispersant soudain.

Je sens que quelque chose se pourrit,mais il n'est
Ni peine ni douleur.Telle une corde grêle
Ma jeune âme ne fait que commencer à vibrer,
Et je ressens qu'en elle quelque chose se morcèle,

Sans bruit et doucement.Ainsi chaque journée
Comme boule de neige une part de ma vie fond,
Se détache,prend la route de lointaines contrées,
On ne sait comment,où,ni pour quelle raison.

Toutes l'une après l'autre peu à peu s'en sont allées
A présent cela suffit sous le linceul gris,
Et il m'apparait,que plus nombreuses sont les années
Dont je bénéficie moins en fait je les vis.

La révélation secrète du destin caché
Guette avec malignité tout être vivant!
Ma propre existence m'est étrangère maintenant
Car ce dont je me souviens,ne fut jamais!

Сад, у ноћи звезда и месеца пуне,
Усамљен и тужан, оборене главе,
Корачам лагано пун слутње и страве,
Јер знам да у моме срцу нешто труне.

Par la nuit pleine d'étoiles et de lune,à cette heure,
Solitaire et attristé,avec la tête baissée,
Je chemine plein d'appréhension et d'anxiété,
Car je sais,quelque chose se pourrit en mon coeur.

ЈЕДНОЈ ПОКОЈНИЦИ

Оскудна природа роднога ти краја,
Кржљава и бона, без сунца и маја,
Где мртвило хладно као авет дира,
Нек дâ твојој души благотворног мира.

У пољима снежним рођене ти груде,
У худоме гробу под убогом јелом,
Спавај! Нек ти земља нежна мајка буде,
Труни, добра душо, у покрову белом.

И фијуком сетним нек ти ветар поје
Успаванку вечну кроз простране равни;
А гаврани црни у сутон ће тавни
Заграктати тужно крај гробнице твоје.

Страдала си дуго. Одмори се, ћути,
А ја ћу ти, драга, доћи издалека,
У мочарну јесен, кад лишће пожути
И природа болна на смрт своју чека.

A UNE DEFUNTE

La pauvre nature du pays où tu es née,
Etiolée,maladive,sans soleil et sans Mai,
Où vous frôle comme un spectre une langueur glacée,
Qu'elle donne à ton âme une bienfaisante paix.

Dans les champs de ta petite patrie,
Dans l'humble sépulture sous le pin indigent,
Dors!Que la terre soit une mère attendrie,
Redeviens poussière,bonne âme, dans le linceul blanc.

Que le vent te chante dans un triste sifflement
Une berceuse éternelle par les plaines sans bornes;
Et les noirs corbeaux au crépuscule morne
Croasseront près de ta tombe plaintivement.

Tu as longtemps souffert.A toi,silence et paix,
Vers toi,très chère,de loin j'arriverai alors,
Quand les feuilles jaunissent par un automne mouillé,
Quand la nature malade attend sa propre mort.

А после ће тихо, кô лишће са гране,
У заборав пасти спомени по реду,
И заборавићу прохујале дане,
И негдашњу срећу, и данашњу беду,

Све, и снежна поља непрегледна. Авај,
И малену хумку под убогом јелом,
И љубав ти чедну и бескрајну... Спавај,
Труни, добра душо, у покрову белом.

Puis tout sera silence,comme feuilles tombant de la
ramée ,
La file des souvenirs tombera dans l'oubli,
Et j'oublierai les jours qui se sont écoulés,
Le bonheur de jadis,le malheur d'aujourd'hui,

Tout,les champs de neige sans fin,Hélas! encore
Même le petit tertre sous le pin indigent,
Ton amour innocent et sans limites...Dors,
Redeviens poussière,bonne âme,dans le linceul blanc.

СТАРОСТ

I

У вечерњој магли пред нама се пружа
Пусто црно поље, и убого село;
Непомично на њивама жито зрело;
Зраком струји мирис дивљих белих ружа...

Ћути мрка шума борова у тами,
И природа цела ћути. Ноћ се хвата.
Нечујно пролећу задоцнела јата.
А ми, као двоје сирочади, сами,

У свежој тишини природе и ноћи
Осећамо јасно, са тугом и стравом,
Да у нашој души нема више моћи
Да устрепти силно пред лепотом правом.

То долазе, драга, све ближе и ближе
Нечекани дани немоћи и беде,
Све се чежње гасе и све страсти бледе,
И кô неман старост пре времена стиже.

VIEILLESSE

I

Dans la brume du soir devant nous se déploient
La campagne vide et noire,un village indigent;
Dans les champs des blés mûrs sans un frémissement;
Dans l'air l'odeur des blanches églantines tournoie...

Dans le noir se tait la sombre forêt de pins,
Et se tait la nature entière.La nuit descend.
Des vols attardés passent silencieusement.
Cependant nous,esseulés,comme deux orphelins.

Dans le frais silence de la nature,de la nuit
Nous sentons clairement,tristes et épouvantés,
Que dans notre âme ne subsiste plus d'énergie
Pour vibrer fortement devant la vraie beauté.

C'est que viennent, ma chère,toujours plus proches,plus proches
Les jours inattendus de misère et de faiblesse,
Toutes les passions pâlissent,les désirs disparaissent,
Et comme un monstre la vieillesse avant l'heure approche.

— Да, драга, старост пре времена стиже,
С поворком црном недуга и мана.
Не осећамо ни сласти ни гриже,
Ни свежи полет из младићких дана.

Све нам је старо, све позната тема,
Нестала љубав спрам нових открића,
У души нашој више места нема
За нов утисак од ствари и бића.

И сва природа и њезина блага,
И све вештине што човеку годе,
Кроз душу нашу пролазе, без трага,
Кô тамне сенке преко мутне воде.

И тако редом, тако сваког часа,
Ми млади старци најновијег доба,
Падамо, рано изнурена раса,
И умрећемо сасвим, још пре гроба...

- Oui,ma chère,la vieillesse avant l'heure approche,
Avec sa noire suite de maux,d'infirmités.
Nous ne sentons plus ni délices,ni reproches,
Ni des jours de jeunesse la fraîche envolée.

Tout nous est ancien,tout est sujet connu,
A disparu l'amour de nouvelles découvertes,
Au fond de notre âme de place il n'y a plus
Pour la sensation neuve des choses et des êtres.

Toute la nature,toute sa profusion
Et tous les arts pour lesquels l'homme se réjouit,
Passent par notre âme sans laisser de sillon
Comme à travers l'eau trouble des reflets assombris.

Ainsi un à un,ainsi à chaque instant,
Nous les jeunes viellards d'un âge tout nouveau,
Nous tombons,race tôt touchée par l' épuisement,
Et nous serons morts avant d'être au tombeau...

II

Ја знам да мени Господ неће дати
Старост дубоку, нит' ће поред мене
Свечано проћи и људи и жене,
Златне ми свадбе сталожени свати.

Живот ће проћи кô тренутне пене,
Мађија некад а некада мати,
Напречац ће, у напону, да свене,
И шта је старост никад нећу знати.

А ја бих хтео да у старе дане
Поновим чедност младићку, и ране
Негдашње чежње при месецу бледу;

Да милујем кô некада, уз исте
Покрете чедне и нагоне чисте,
Старачком руком косу твоју седу...

II

Je sais que le Seigneur d'un âge avancé
Ne me fera don,ni que défileront
Vers moi hommes et femmes pour la célébration,
A mes noces d'or, solennels invités.

La vie passera comme l'écume éphémère,
Marâtre parfois mais parfois mère,
Pour soudain dans tout son éclat se faner,
Ce qu'est la vieillesse jamais je ne saurai.

J'aurais voulu dans les jours de vieillesse
Retrouver l'innocence de la jeunesse,
Les désirs anciens au clair de lune blafard;

Caresser comme jadis,avec des élans
Semblables et purs et des gestes innocents,
Ta chevelure blanche de ma main de vieillard...

ОБИЧНА ПЕСМА

Наша је љубав била кратког века,
Тренутак један — тек годину дана,
И растави нас нагло судба прека,
Без уздисаја, без суза, без рана.

У свађи нам је прошло пола дана,
У помирењу мучном, пола ноћи.
И бежао сам из нашега стана
Тражећи мира у пољској самоћи.

Но то је било само кратко време,
Па постадосмо туђи једно другом,
И гледасмо се у ћутању дугом
Тупо, кô сито дете шећерлеме.

И тако све је прошло, и ја сада
Не могу клети небо ни судбину,
Ил', с песницама стиснутим, пун јада,
Проклети жене или подлост њину.

POEME ORDINAIRE

La durée de notre amour fut éphémère,
A peine l'espace d'une année-un instant,
Et bien vite nous sépara un destin sévère,
Sans larmes,sans blessures et sans gémissements.

En querelles nous passâmes une demi-journée,
Une demi-nuit en pénible apaisement.
Et de notre demeure je me suis sauvé
Cherchant la paix dans la retraite des champs.

Mais ceci ne dura qu'un temps vite enfui,
Puis l'un pour l'autre nous devînmes étrangers,
Nous nous regardâmes un long temps sans parler
Bêtes comme des enfants gorgés de sucreries.

Voici ce qui se passa,moi à cette heure
Je ne puis maudire ni ciel ni destinée,
Ni,avec les poings serrés,plein de douleur,
En vouloir aux femmes ou à leur lâcheté.

Па ипак, да си само каткад знала
Велики кобни огањ душе ове,
И силну љубав што ништи кô хала
Све друге мисли, и наде, и снове;

Па ипак, да си само каткад хтела
У заносу, и сличну мекој свили,
Да кажеш нежну реч из срца врела —
Ми бисмо можда дуго срећни били!

А сад полако тече ово време,
Постасмо тако туђи једно другом,
И гледамо се у ћутању дугом
Тупо, кô сито дете шећерлеме.

Et pourtant,si seulement,parfois tu avais su
De cette âme la flamme fatale et puissante,
Et le fort amour qui comme un dragon tue
Toutes les pensées,les rêves et les attentes;

Et pourtant,si tu avais voulu,parfois,
Dans un moment d'extase dire d'un coeur ardent
Une tendre parole douce comme de la soie-
Peut-être aurions-nous pu être heureux longtemps!

Mais maintenant,avec lenteur,le temps fuit,
L'un pour l'autre nous sommes devenus étrangers,
Et nous nous regardons longtemps sans parler
Bêtes,comme des enfants gorgés de sucreries.

ЈЕДНА ЖЕЉА

Ја бих, у ноћима страшног искушења,
Кад дамари бију кô чекићи прави,
Кад се она што се никада не мења,
Вечна стара рана, опет закрвави;

Ја бих да ми време дâ све моје дане,
Што би редом дошли с далеких крајева,
Да их, све одједном, као јато шева,
Пустим у слободу на четири стране!

Да их бацим свуда, и на вјеки века!
По пределу мрачном, сјајном, топлом, ледном,
И с очима пуним планина и река
Да проживим живот у тренутку једном!

Јер моја је душа силом дувна седа
Што међ четир зида век проводи зао,
Некорисна, суха, бесплодна и бледа,
Нит' је кога знала, нит' њу когод знао.

UN SOUHAIT

Je voudrais par les nuits d'épreuve redoutable,
Quand les artères battent,véritables marteaux,
Quand celle qui à jamais demeure immuable,
L'éternelle,ancienne blessure,saigne à nouveau;

Je voudrais que le temps de jours me fasse don,
Qui à la file viendraient de lointains endroits,
Pour que,comme un vol d'alouettes,tous à la fois,
Je les libère aux quatre coins de l'horizon!

Pour que je les disperse,à jamais,en tous lieux!
Dans l'espace brumeux,lumineux,glacé,brûlant,
Et avec des monts et des rivières plein les yeux
Pour que je vive ma vie en seul instant!

Car mon âme est par force une nonne blanchie
Qui entre quatre murs passe une vie ardue,
Inutile,desséchée,vaine sans porter de fruit,
Elle n'a connu personne,personne ne l'a connue.

И у дуге ноћи, сред тишине глухе,
Над пољима мртвим пуним светог мира,
Кроз пределе пусте и кроз гране сухе,
Само звоне звона с тужног манастира.

Ја бих да исцрпем дане мога века
Напречац, у крају топлом, или ледном,
И с очима пуним планина и река
Да проживим живот у тренутку једном!

Par les longues nuits,dans le silence feutré,
Au-dessus des champs morts emplis d'une paix sainte,
A travers l'espace vide,les branches séchées,
Seules du triste monastère les cloches tintent.

Je voudrais épuiser les jours de ma carrière
D'un seul coup,dans un pays glacé ou brûlant,
Et avec plein les yeux des monts et des rivières
Vivre le temps de ma vie en seul instant!

ПРЕЛАЗНО ПОКОЛЕЊЕ

Господ је тако хтео да ме створи
У земљи где се монотоно живи:
Промичу дани ни бољи ни гори,
И, сиви, клизе у недоглед сиви.

А сам сам себи другу душу дао
И с њоме чежње и потребе нове,
И док ме овде гњечи удес зао,
У пределе ме друге душа зове.

И, шеталица, ја се вечно крећем
Између света чезнућа и ствари:
Један ме гони као крвник стари,
А други кришом посипа ме цвећем.

А судбина ће зато да ме смрви,
И осветничко време да ме згази,
Јер сам ван њега, узавреле крви,
И не корачам по утртој стази.

GENERATION DE TRANSITION

Le Seigneur a voulu me créer ainsi
Sur une terre où la vie est monotonie;
Ni meilleurs ni plus mauvais les jours s'enfuient,
Et, gris,ces jours glissent dans un gris infini.

A moi-même,une autre âme me suis donné,
Avec elle désirs,exigences nouvelles,
Alors qu'ici m'écrase un destin mauvais,
Dans d'autres contrées cette âme-là m'appelle.

Et,promeneur,je marche éternellement
Entre les mondes du désir et du réel:
L'un me pousuit comme un ennemi mortel,
L'autre me couvre de fleurs secrètement.

Et c'est pourquoi m'anéantira le sort,
Et le temps qui se venge me piètinera,
Car,de sang bouillant,je me tiens en dehors,
Sur les les sentiers battus je ne marche pas.

Пропашћу и ја, и са мном сви они
Рођени с душом немирном, у дане
Ћифтинске страсти и намерне мане,
Кад необичан осећај се гони!

Таква је судба! Нико неће знати
Да некад бесмо први, премда мали,
Колену нашем да смо, као мати,
Нов језик с новим осећајем дали.

Јер Бог је тако хтео да нас створи
У доба кад се монотоно живи,
Кад дани нису ни бољи ни гори,
А људи млаки, једноставни, сиви...

Je disparaîtrai,et tous à ma suite
Nés avec une âme fougueuse,en une ère
De passion mercantile,d'erreur volontaire
Où on chasse tout sentiment insolite

Tel est le destin!Nul ne sera informé
Que quoique jeunes nous fûmes les premiers dans le temps,
Comme une mère avons à nos héritiers
Donné langue neuve aux nouveaux sentiments.

Car Dieu a ainsi voulu nous engendrer
En un temps où la vie est monotonie,
Où les jours sont ni meilleurs ni plus mauvais
Et les gens inconsistants,ordinaires,gris...

У КВРГАМА

У кврге су ме бацили, о срама!
Да, то је било у прастаро време.
Јесам ли био крив? и зашто? — Тама
Ћути, и редом сва створења неме.
У кврге су ме бацили, о срама!

Неко их стеже, а не видим ко је,
Ал' чујем како шкрипе кврге гнусне.
Под силном стегом прште кости моје,
И крв из рана на махове пљусне.
Неко их стеже, а не видимо ко је.

Јаук и писка свуда око мене.
У редовима црним кврге стоје,
У њима пиште деца, људи, жене.
Неко их мучи, а не знају ко је.
Јаук и писка свуда око мене.

DANS LES FERS

Dans les fers,ô infamie!on m'a jeté.
Oui,ce fut dans un très lointain autrefois.
Etais-je coupable?et de quoi?-L'obscurité
Se tait,les êtres un à un restent sans voix.
Dans les fers ô infamie!on m'a jeté!

Quelqu'un les resserre,et je ne vois pas qui,
Mais j'entends comme grincent les fers répugnants,
Mes os éclatent sous la pression affermie,
Et de mes plaies,par moment,jaillit le sang.
Quelqu'un les resserre,et je ne vois pas qui.

Partout autour de moi plaintes et hurlements.
Dans les fers alignés en noires séries
Poussent des cris aigus les hommes,femmes et enfants.
Quelqu'un les tourmente et ils ne savent pas qui.
Partout autour de moi,plaintes et hurlements.

Стежи, о стежи, невидљива сило!
И немилосно кости моје мрви,
Док најзад моје не престане било
И не исцури кап последња крви!
Стежи, о стежи, невидљива сило!

О, како ти се слатко смејем сада!
Жртва се руга џелату што коље.
Зар то врхунац мучења и јада?
Зар ништа ниси измислила боље?
О, како ти се слатко смејем сада!

Удри, и мучи, и притежи јаче,
Ал' знај да неће прећи моје усне
Ниједна речца што моли ил' плаче,
Ни бапске клетве, ни слабости гнусне!
Удри, и мучи, и притежи јаче, —

Ал' докле редом деца, људи, жене,
Плачу и пиште, бедни, покрај мене,
И ропски клече пред скривеним створем,
Врх писке, клетве, и вапаја њини'
Летеће мирно дух мој у висини,
Кô морска ласта над широким морем.

Etreins,ô étreins puissance invisible!
Ecrase mes os impitoyablement,
Tant que mon pouls est encore perceptible
Que n'a pas fui l'ultime goutte de sang!
Etreins,ô étreins,puissance invisible!

O,comme je me moque de toi maintenant,
Du bourreau qui égorge la victime se rit.
Est-ce là le comble de la peine et des tourments?
Est-ce qu'à rien de mieux tu n'as pas réfléchi?
O,comme je me moque de toi maintenant!

Donne des coups,torture,serre garrotte plus fort,
Mais saches que ma bouche ne saurait proférer
Ni une seule parole qui prie et déplore,
Ni juron de vieille,ni faiblesse réprouvée
Donne des coups,torture,garrotte plus fort!-

Pendant que tour à tour,hommes,femmes et enfants,
Les pauvres,près de moi,sont pleurs et hurlements,
Et esclaves à genoux devant l'être caché,
Au-dessus des plaintes,blasphèmes et cris horribles
Tout en haut volera mon esprit paisible,
Comme l'hirondelle de mer sur l'immensité.

ТУГА

У ведрој ноћи, покрај мене,
Чује се часом вапај тајни
Кô уздах целе васељене,
Патнички узвик, крик очајни.

Час неосетно, тихо струји
Кô један трепет тужних жица,
Час страховито кобно хуји
Кô јато црних злослутница.

Ко тужи тако? Живи људи?
Ил' моја љубав, јади стари?
Ил' туђе наде, туђе жуди?
О, шта то мари, шта то мари?

Ја плачем кад и други страда,
Кад туђа срећа кô цвет вене.
За мене нема туђих јада:
Што боли другог, боли мене.

TRISTESSE

A côté de moi,dans la nuit claire,
S'entend parfois un appel secret
Comme le soupir de la terre entière,
Cri douloureux,cri désespéré.

Tantôt il croît faible,imperceptible
Comme frisson de cordes mélancoliques,
Tantôt il hurle sinistre et horrible
Comme le vol d'oiseaux noirs maléfiques.

Qui s'attriste ainsi? Des êtres en vie ?
Ou mon amour,mes anciens chagrins ?
Ou les espoirs,les désirs d'autrui
O, cela ne fait rien,ne fait rien!

Je pleure même quand l'autre est affligé,
Quand le bonheur d'autrui se flétrit.
Pour moi point de chagrin étranger:
Ce qui peine l'autre,me peine aussi.

Плачи ми, душо, кад у нама
Још има суза да се редом
Проспу над туђим несрећама
И неисцрпном нашом бедом!

О, какве сласти, да се рида
Безумно, силно! Да се грца,
И мученички живот кида
При сваком куцњу бедног срца,

У очајању, у самоћи,
Међ јоргованом и јасмином,
У загрљају ведре ноћи,
Под доброћудном месечином!

Pleurons,mon âme,tant qu'il y a des pleurs
En nous,qui goutte à goutte se déversent
Sur les autres qui sont dans le malheur
Sur notre inépuisable détresse!

O quelles délices de se lamenter
Eperdument,fort!De sangloter,
Cette vie de tourments la quitter
A chaque coup d'un coeur déshérité.

Dans la solitude ,le désespoir,
Parmi les lilas et les jasmins,
Etreint par la pureté d'un soir,
Au clair de lune de bonté empreint!

МИСАО

Ја поимам добро неминовност зала,
Склоп целог живота, са тугом и бедом,
Ја знам шта је судба свију идеала, —
Моје знање видиш на лицу ми бледом.

Али знам и узрок зашто тако бива,
Јер прошао нисам кроз живота хуку
Склопљених очију и скрштених руку:
Кад срце запишти, мисао је крива!

Кад се спусти вече, и врх тамних њива
Беличасте магле облачци се гоне,
И с торњева старих стане да се слива
Звук побожних звона што вечерње звоне,

У час кад завлада мир крај мене широм,
И шума заћути, и занеми врело,
И уморно моје, намучено тело
Зажуди за слатким одмором и миром,

LA PENSEE

Je comprends bien,on ne peut éviter le mal,
La vie est une chaîne de tristesses et de dommages,
Je sais le destin promis à tout idéal,-
Mon savoir tu le vois sur mon blême visage.

Mais je sais même pourquoi ainsi cela arrive,
Car dans le chaos de la vie ne suis passé
Avec les yeux fermés,avec les bras croisés;
Quand le coeur se lamente,la pensée est fautive!

Quand le soir descend,qu' au-dessus des noirs labours
Des nuées de brume blanchâtre s'effilochent,
Et que commencent à s'égrener des vielles tours,
Annonçant les vêpres,le son des pieuses cloches,

A l'heure où tout autour de moi règne la paix,
Où la source est muette,où la forêt s'est tue;
Et où mon corps souffrant,de fatigue recru
Aspire aux délices du repos et de la paix,

Мисао се јави! Као звер ме зграби
И понесе собом у пределе суза,
Гуши ме, а моји напори су слаби
Да се сатре ова похлепна медуза!

Она господари! Ја сам кô Мазепа,
Привезан на коњу, у дубокој ноћи,
Што гледа за степом где промиче степа,
Без наде, без даха, без воље, без моћи.

Сатрвен и сможден, у очима страва —
Разјапљена уста, али грло неми —
Сам, једина душа испод неба плава,
Сам на бесној мисли што у пропаст стреми!

Тако влада она! Њен загрљај ране
Ствара, кости ломи кô да су од стакла...
Смрвљеног ме пусти када зора гране
Из црних дубина разјапљеног пакла...

La pensée surgit! Comme une bête elle m'étreint,
Dans la contrée des pleurs avec elle me conduit,
Elle pèse sur moi tous mes efforts sont vains
Pour que s'éreinte cette méduse inassouvie!

Elle règne!Et moi comme Mazeppa je suis,
Lié à un cheval,dans la nuit avancée,
Qui voit la steppe toujours la steppe qui s'enfuit,
Sans espoir,sans souffle,sans vigueur,sans volonté,

Anéanti,exténué,l'épouvante aux yeux-
La bouche grande ouverte mais la gorge muette-
Seul,âme unique sous la voûte du ciel bleu,
Sur une pensée folle qui me mène à ma perte!

C'est ainsi qu'elle règne! Et son étreinte blesse,
Et elle me brise les os comme s'ils étaient de verre...
Broyé elle me laisse quand des lueurs paraissent
Sorties des noires profondeurs du béant enfer...

ОСВИТ

Кад дође ноћ и широм целог света
Плине тишина што крепи и годи,
И дуге сенке високих дрвета
Падну по мирној зеленкастој води,

И све заћути кô да у том часу
С висова тавних, с тајанственим хуком,
Свеопшта смрт се на све стране расу
Гушећи живот својом моћном руком, —

Ја знам, то мртвило је пуста варка.
Обмана хладна као санта леда;
Ја знам: животом буја свака тварка,
И хиљадама очију ме гледа

Из густог жбуња, из цвећа и траве —
То стари греси у заседи стоје —
И млаз ледени кајања и страве
Преплави намах бедно срце моје.

И чујем како злокобни славуји
Пољу у лишћу високих дрвета,
И поред свега страховито хуји
Старинска песма о таштини света.

— Срчана буди, бедна душо моја,
И нек те сада ништа не колеба.
Без роптања, без крви и без боја,
Време је дошло и страдати треба.

AUBE

Quand vient la nuit sur le monde entier
Plane le silence qui plaît et vivifie,
Et les ombres longues des hautes futaies
Tombent au-dessus de l'eau glauque et endormie,

Et tout devient silence comme si alors
Avec un bruit confus ,des hauteurs ombreuses,
Se répandait partout une générale mort
Etouffant la vie de sa main vigoureuse,-

Je sais, cette torpeur est une tromperie ,
Comme un banc de glace une froide chimère;
Je sais: toute chose croît pleine de vie,
Et par des milliers d'yeux elle me considère

Depuis l'herbe et les fleurs et les fourrés denses-
Ce sont les vieux péchés postés en guetteurs,-
Et le flux glacé des peurs,des repentances
Submerge d'un coup mon misérable coeur.

Et j'entends les rossignols de mauvais augure
Chanter dans le feuillage des hautes futaies,
Et auprès de tout lugubrement murmure
Le vieux chant de la terrestre vanité.

-Ô ma pauvre âme,sois-tu pleine de vaillance,
Et qu'aujourd'hui rien ne te fasse hésiter.
Sans verser de sang,sans lutte,sans doléances,
Le temps est venu et il faut supporter.

Преживи муке распетога Христа
За све у теби што греши и страда,
За дужност, као Шпартанаца триста,
Узвиси живот величином јада!

Прекали се на огњу бола чиста,
И подносећи мирно муке ове,
Док равнодушно небо сјајем блиста,
Препорођена, чекај дане нове!

И снова месец трепери на води,
И спава река, и поље, и гора,
И свуд тишина што крепи и годи.
— Исток се ведри, звезде гасе... Зора.

Du Christ crucifié revis les tourments
Pour tout ce qui en toi pêche et pâtit,
Au nom du devoir,comme à Sparte les trois cents,
Par la grandeur de la peine hausse la vie!

Retrempe-toi au feu de la pure souffrance,
Et supportant calmement ces tourments,
Lors que le ciel brille avec indifférence,
Régénérée,attends de nouveaux instants!

Et de nouveau sur l'eau la lune frémit,
La rivière et le champ et le mont tout dort,
Et partout le silence qui plaît et vivifie.
-L'est pâlit,les étoiles s'éteignent...C'est l'aurore.

СУМОРНИ ДАНИ

I

Опет се враћа старо време
Са ниским небом мутних дана,
И око сузи, уста неме,
Суморна пустош са свих страна.

Мрачно и влажно кô у гробу.
Мемљиво свуда, свуда гуши.
Осећам неку чудну злобу
И мрак у мојој тужној души.

С кровова ниских облак дима,
Влажан и густ, на земљу пада.
По излоканим друмовима,
Кô верна слика мога јада,

Дроњав и блатав, беда сама,
Тетурајући преко рупа,
У исцепаним кошуљама
Уморни сељак тромо ступа.

А магла пада, тихо крије
Мочарне њиве, поља гола,
Студена киша стално лије
И рабацијска шкрипе кола.

MORNES JOURS

I

De nouveau revient le temps ancien
Avec le ciel bas des jours troubles,
Les yeux pleurent,les lèvres ne disent rien,
Lugubre désert de tous côtés.

Comme au tombeau c'est sombre et suintant.
Partout oppression,humidité.
Dans mon âme affligée je ressens
Ténèbres et étrange méchanceté.

Des toits bas un nuage enfumé,
Humide,épais,tombe sur la terre.
Le long des chemins ravinés,
Image fidèle de ma misère,

Le malheur même,en haillons,crotté
Par les fondrières trébuchant,
En chemise de toile trouée
Un paysan las marche en traînant.

La brume tombe,sans bruit elle s'étend
Sur les champs nus,les labours mouillés,
Sans cesse la pluie glacée se répand
Et grince la voiture du roulier.

Тело се тресе, шкрипе зуби,
Осећам мрак у мојој души.
Кô плеснив скелет да ме љуби
И коштуњавом руком гуши.

Тужно, о тужно! Душа ћути,
А око сузи, уста неме.
Несрећу тајну срце слути, —
Опет се враћа старо време.

У такав дан смо некад давно
Међ људе пали пуни јада.
Време је било тако тавно,
Мрачно и влажно кô и сада.

Зато, кад такви дани падну,
Природа кад је зла и јетка,
Пробије моју душу јадну
Првога дана кобна летка.

Les dents s'entrechoquent,le corps frémit,
Je sens que mon âme est ténébreuse.
On dirait qu'un squelette moisi
M'embrasse,m'étouffe de sa main osseuse.

C'est triste,ô c'est triste! L'âme se tait.
Les yeux pleurent,les lèvres ne disent rien.
Le coeur pressent un malheur secret,-
De nouveau revient le temps ancien.

Par un tel jour nous sommes dans le passé
Parmi les gens ,tombés pleins de tourments.
Le temps était aussi embrumé,
Sombre et brouillé qu'en ce moment.

Aussi,quand arrivent de telles journées,
Où la nature est amère et dure,
Pénètre mon âme infortunée
Du premier jour,la funeste froidure.

II

Родисмо се, драга, под суморним небом,
Мрачног зимског јутра, кад ветри застуде.
Не дочека нико нас сољу ни хлебом,
Кô туђини пасмо међу браћу људе.

Проживесмо, драга, испод мрачног неба
Низ мемљивих ноћи и плеснивих дана.
Мучила нас судба дуго, кô што треба,
Задала нам често непреболних рана.

Умрећемо, драга, као и сви људи,
У болести гнусној, у ропцу и болу,
Бедни; једног јутра, кад ветар застуди
И загракћу вране у пустоме долу.

Тврдица је била васељена за нас,
Одмерила тачно уживања наша.
Нама биће увек сутра што и данас,
Увек исто пиће, увек иста чаша.

MORNES JOURS

II

C'est sous un morne ciel que,ma chère,nous sommes nés,
Dans le froid des vents,par un noir matin d'hiver;
Ni pain,ni sel de quiconque à notre arrivée,
Comme des étrangers nous tombâmes parmi nos frères.

Nous vécumes,ma chère,sous un ciel obscurci
Une file de nuits humides,de jours de moissures;
Le destin nous tourmenta longtemps,sans merci,
Nous causa souvent d'inguérissables blessures.

Nous mourrons,ma chère,de même que tous les gens,
Dans une atteinte hideuse,dans les affres du mal,
Misérables - par un matin,dans le froid du vent
Quand les corbeaux croassent dans le désert du val.

A notre égard l'univers a été mesquin,
Il a mesuré nos joies avec précision;
Pour nous toujours comme aujourd'hui sera demain,
Toujours même coupe et toujours même boisson.

Свршиће се. Али нико неће знати
Шта све с нама паде у отменом болу,
Ни кол'ко се чезне, ни колико пати,
Пре но гракну вране у пустоме долу.

Cela finira.mais nul n'aura connaissance
De ce qui tombe avec nous dans un noble mal,
Ni du nombre de nos désirs,de nos souffrances,
Avant les croassements dans le désert du val.

ТРИ ПИСМА

I

ВЕЧИТИ ПУТНИК

Ја сам био створен, Госпо, да се родим,
Да живим, и умрем, све у истој кући,
Да целог живота, никуд не мичући,
У истоме куту разговоре водим, —

А ја белим светом расух живот цео;
И на обалама где је вечна плима,
И у сваком граду, сваком месту има
По кап моје крви и мог срца део.

Кô раскинут ђердан, снизали се моји
Дани, разбацани, туђи један другом,
И у луталачком мом животу дугом
Нигде један спомен уз други не стоји.

TROIS LETTRES

I

L'ETERNEL VOYAGEUR

J'ai été enfanté,ô Madame,pour naître,
Pour vivre et pour mourir dans la même maison,
Pour l'existence entière,sans changer d'horizon,
Mener des conversations dans les mêmes êtres

Mais ma vie je la dispersai aux quatre vents;
Et sur les rivages de l'éternelle marée,
Et dans chaque cité,dans chaque endroit il est
Une part de mon coeur,une goutte de sang.

Comme un collier brisé se sont éparpillés
Mes jours,dispersés,l'un de l'autre différents,
Et dans ma longue vie de voyageur errant
Nulle part un souvenir à un autre n'est lié.

Maintenant,Madame,au gré de qui,je ne sais,
Je suis au nord lugubre où la mer est gelée,

Сад сам силом ћуди, Госпо, не знам чије,
На северу мртвом, где се мрзне море,
Где ниједна тица пропевала није,
Где прастаре шуме никад не шуморе,

И где снежне јеле што столећа броје
Као беле дувне непомично стоје...

Све су јутрос јеле обвијене снегом,
И дрвене куће, кô од снега целе,
Под црквеним торњем спокојно се беле,
Кô шатори бели под победним стегом.

Но мисао моја није тако бела, —
У мени се буди опет чежња стара,
И, шапћући тајно, кô вечерња врела,
Пред очима мојим старе слике ствара.

И ја видим друге пределе, и боје
Друге, с пуно сунца, с две големе воде,
Где шлепови ниски укотвљени стоје
И бродови пуни у даљину броде,

Где над мирном водом, у вечери вреле,
Бде старинске куле с мрке цитаделе...

Où pas un oiseau ne se met à chanter,
Où d'ancestrales forêts ne bruissent jamais,

Et où de séculaires sapins enneigés
Comme de blanches nonnes se dressent figés....

Les sapins ce matin sont en manteau neigeux,
Et les maisons de bois comme de neige faites,
Sous le clocher révèlent leur blancheur, quiètes,
Telles de blanches tentes sous le drapeau victorieux.

Mais elle n'a pas une telle blancheur ma pensée, -
De nouveau en moi le vieux désir ressuscite,
Comme les sources du soir chuchotant en secret,
Devant mes yeux d'anciennes images il suscite.

Et je vois d'autres contrées et d'autres coloris
Aux reflets pleins de soleil,de deux eaux sans fin,
Où des chalands plats à l'ancrage sont établis,
Où des bateaux chargés naviguent dans le lointain,

Où sur l'eau apaisée,dans le soir brûlant,veillent
Les tours anciennes du haut de la noire citadelle....

„Никад!..." Стара Госпа рече: „Нек Морава,
Која нас је отхранила, и гроб буде."
И у српској души никада не спава
Жеља да се лежи сред рођене груде.

Но ја, драга Госпо, ја баш слабо марим
Да ли ће ми туђа земља кости крити,
И, нимало занет убеђењем старим,
Ја знам, ма где да су, шта ће с њима бити.

Али сад! још једном! Душа ми је рада
Добре моје земље и њезиних дражи,
Где први пут слушах (и веровах тада)
Причу о животу, о Шареној Лажи.

Можда никад више! — Због ом. — Снег још пада,
Све трагове брише, завејава све,
И под тешким белим покровом, без јада,
Кô огроман лабуд, сва природа мре.

"Jamais!...Que la Morave "dit la Dame d'antan,
"Soit aussi notre tombe,elle qui nous a nourris ".
Et dans l'âme serbe sans arrêt est vigilant
Le voeu de reposer au sein de la patrie.

Mais à moi,ma chère,peu importe en vérité
Qu'une terre étrangère mes ossements recouvre,
Et vers les vieilles croyances assez peu porté,
Je sais ,ce qu'ils adviendra d'eux,où qu'ils se trouvent

Mais à présent!Encore!mon âme est attirée
Par mon excellente terre et ses séductions,
Où novice j'entendais (et alors j'y croyais)
Ce qu'on dit de la vie,de ses Vaines Illusions.

Jamais plus peut-être! - Adieu. - La neige descend,
Elle ensevelit tout,efface toute trace,
Et sous un pesant et blanc manteau,sans tourment
Comme un grand cygne toute la nature trépasse.

II

Пишем вам, Госпо, из малене избе
У Министарству иностраних дела,
Мислећ на љубав Пирама и Тизбе,
Леандра, Хере, — што зна земља цела.

И кô Леандар, што је свако вече
Мореуз тамни препливавô смело
Да драгој Хери реч тек једну рече,
И види уста, и очи, и чело,

И ја бих брда прешао и реке,
И попио бих многу горку чашу,
Сносећи мирно удар судбе преке,
За слатку љубав и милошту вашу.

Но нашто Грци? Мир пепелу њином!
Ти стари лисци уметници беху
Да свој осећај представе врлином,
А лепши изглед даду своме греху.

II

Je vous écris du petit bureau,Madame,
Au ministère des affaires étrangères,
Songeant à l'amour de Thisbé et Pirame,
Léandre,Héro, - ce que sait la terre entière.

Et tel Léandre,qui chaque soir,hardiment
Passait à la nage le détroit ténébreux
Pour un mot à la chère Héro,seulement
Et pour ses lèvres et son front et ses yeux.

Et moi je traverserais monts et rivières,
Je boirais l'amère coupe jusqu'à la lie,
Supportant,calme,le coup du destin sévère,
Pour votre tendresse et votre amour exquis.

Pourquoi les Grecs?Qu'en paix leurs cendres reposent!
Ces vieux renards possédaient l'habileté
D'offrir leur amour comme vertueuse chose,
De donner meilleur aspect à leur péché.

Ниједном Грку ја не дам преда се!
Ти љубавници с лажним ореолом,
И што се увек лажним перјем красе,
Мањи су од нас и срцем и болом.

Сви Грци назад! — Ево вече пада,
Сва разнобојна, мирно тече Сава,
И тамномрка над њом, Мала ада,
Кô цвет водени над таласом, спава...

Миришу липе с питомог Врачара,
„Нешто се миче и нешто се мрда",
И, као око које се отвара,
Засветле ватре с Топчидерског брда.

Како су мирни сви наши пејзажи,
И пуни сете у вечерње часе,
Као да душа патничке нам расе
По њима блуди и утехе тражи.

А утеха је, Госпо, тако ретка!
Никада краја наслеђену болу,
И моје писмо, весело с почетка,
Свршава тужним акордом у молу.

Pas à un seul Grec je ne donne l'avantage!
Ces amants à l'auréole artificielle,
Et qui se parent d'un artificiel plumage
Sont moindres par le coeur et la peine réelle.

Arrière tous les Grecs! -Voici que le soir tombe,
Calme coule la Save aux divers coloris,
Et,gris sombre,Mala-Ada qui la surplombe,
Comme une fleur d'eau sur l'onde est endormie...

Du calme Vračar embaument les tilleuls,
"Quelque chose bouge,quelque chose se meut",
Et de la façon dont s'ouvrirait un oeil,
De Topcider se mettent à luire les feux.

Comme nos paysages sont sans agitation,
Et à l'heure du soir pleins de mélancolie,
Comme si de notre race l'âme endolorie
Errait sur eux et cherchait consolation.

Mais la consolation,Madame,est si rare!
Pas de terme à l'héréditaire douleur,
Et ma lettre qui était joyeuse au départ,
S'achève sur un triste accord en mineur.

И свако вече, када свет се смири,
У мојој души затрепери сета,
И тихо расте, развија се, шири
Кô црни цвет што само ноћу цвета.

Ах, збогом Госпо: ево вече пада,
Сва разнобојна, мирно тече Сава,
И сивомрка над њом, Мала ада,
Кô цвет водени над таласом, спава . . .

Et chaque soir quand le monde s'assagit,
Dans mon âme tressaille la mélancolie,
Et doucement croît,se déploie,s'élargit
Comme une fleur noire qui n'éclôt que la nuit.

Ah,adieu,Madame:voici que le soir tombe
Calme coule la Save aux divers coloris,
Et,gris sombre,Mala-Ada qui la surplombe,
Comme une fleur d'eau sur l'onde est endormie...

III

Синоћ сам, Госпо, пио разна вина,
А све у част и слатко име ваше,
Но свуда беше таква месечина
Да мишљах: пијем њу из сваке чаше.

А кад над липама што мрачне стоје
Крајичком избе месец, па се шири
Пун, сјајан, мекан, кô колено твоје
Из црне ти чарапе кад провири,

Ја склопих очи и задрхтах тада,
И све што беше са мном и крај мене,
Редови липа, и људи, и жене,
И та старинска осветљена зграда,

И месечина, и природа цела,
Стопи се намах, за минуту једну,
У јединствену, непрегледну, чедну,
Белину слатку још слађег ти тела...

III

Cette nuit,Madame,j'ai bu des vins variés,
Le tout en votre honneur,à votre nom cher.
Mais la lune luisait tant de tous côtés
Que je pensais:je la bois à chaque verre.

Et quand sur les tilleuls dans l'ombre debouts
La lune fit jaillir une corne,puis grandit
Ronde,brillante,douce comme ton genou
Quand de ton bas noir à l'oeil il se trahit,

Je fermai alors les yeux en frémissant,
Et ce qui était avec moi et tout près,
Tout,hommes et femmes et tilleuls en rangées,
Et cet ancien édifice étincelant,

Et le clair de lune et toute la nature,
Se fondit en une minute,d'un coup,
En la naturelle,illimitée et pure
Blancheur douce de ton corps encore plus doux...

ОРХИДЕЈА

Кад сам те видô крај мирисних леја,
У парку, уз песму сакривених гнезда,
С витицама густим, с велом, и, кô звезда,
На белом шеширу црна орхидеја,

Тајанствени сутон, пун љубави страсне,
Шаптао је чежњу кроз мирисне гране,
Док последња румен на западу гасне,
И мир, мир свечани пада на све стране.

Ја за тобом ићах, и у једном маху,
Слушајући тице и таласе речне,
Ја осетих силно, у побожну страху,
Да је најзад дошô час љубави вечне,

Час љубави праве, жељене и чедне,
И све што у души мојој беше часно,
И добро и нежно, испод коре ледне
Прену се и живну и закликта гласно.

L'ORCHIDEE

Quand je t'ai vue auprès des parterres embaumés
Dans le parc,parmi les nids cachés et leur chant,
Avec des boucles,un voile et sur un chapeau blanc,
Semblable à une étoile une noire orchidée.

L'ombre mystérieuse pleine d'amour ardent,
Chuchotait des désirs par les brins odorants,
Quand l'ultime rougeur s'éteint à l'occident,
Que la paix,la paix bénie partout se répand.

Je marchai sur tes pas,et aussitôt sur l'heure,
Aux oiseaux et au bruit du fleuve prêtant l'oreille,
Je ressentis trés fort,dans une pieuse peur,
Qu'enfin arrivait l'heure de l'amour éternel.

L'heure de l'amour véritable,chaste et désiré,
Et tout ce qui au fond de mon âme était droit,
Et bon et tendre,de dessous l'écorce glacée
S'éveilla et revit et éclata de joie.

Али ти не рекох ни „силно те љубим",
Нити „душо", нити „очи моје сјајне",
Нити празном речју и покретом грубим
Збрисах чедне дражи неказане тајне.

Јер, кô снежна лава, у истоме часу
Сурваше се на ме бол, туга и страва,
Тајна страва која у тренутку засу
Клице нове наде и живота права.

И у чудном страху ја се питах тада,
Какво судба спрема испаштање веће,
И колико треба невоље и јада
Да окајем овај час ненадне среће!

И не видех ништа. Ни далеке горе
Забрађене танким велом магле плаве,
Ни ритове многе што спокојно горе
Крај обала мирних непомичне Саве.

Ти прође. — Уз песму сакривених гнезда
И тајанствен шумор жбунова и леја,
Предзнак дуге беде, као кобна звезда
Дизала се злобна, црна орхидеја.

Mais je ne dis point"avec force je t'aime",
Ni non plus "mon âme",ni "mes yeux étincelants"
Ni par gestes indélicats et paroles vaines
Otai du secret dit les charmes innocents.

Car comme une lave de neige,à cette heure-ci
Croulaient sur moi douleur,affliction,anxiété,
Secrète anxiété qui en un instant flétrit
Les germes d'une vraie vie,d'espoirs renouvelés.

Dans une crainte étrange je demandai alors,
Quelle pénitence plus grande prépare la destinée,
Et combien il faut de misère et de douleur
Pour expier cet instant de joie inespérée!

Je ne vis rien.Ni les montagnes à l'arrière-plan
Coiffées du voile ténu de la brume bleutée,
Ni les nombreux marais qui flamboient calmement
Près des rives tranquilles de la Save figée.

Tu passas-Parmi les nids cachés et leur chant,
Et le bruissement secret des parterres des bosquets
Comme une funeste étoile,signe de longs tourments
A surgi maléfique,une noire orchidée.

ПЕСНИКУ

Господ ти је дао свету искру. Кресни,
И обасјај таму где песници живе,
Мајушности своје нека буду свесни.

Сруши, кô од шале, њихове олтаре
И идоле многе којима се диве!
Разбиј предрасуде и калупе старе!

О размахни руком крепком, нек се крха
Стара трошна зграда од дна па до врха!
Гони бедну браћу кô бура матрозе!

Нек застрепе, бедни! Нек у смртном страху,
Крстећи се, чују твоју песму плаху
Где грми крај њине сликоване прозе!

AU POETE

Le Seigneur t'a donné l'étincelle sacrée.
Eclaire,irradie l'ombre où les poètes sont,
Qu'ils prennent alors conscience de leur médiocrité.

Mets à bas,avec facilité,leurs autels
Et les nombreuses idoles,objets d'admiration!
Détruis les préjugés et les anciens modèles!

O fais un geste de ta main forte,que soit brisé
De bas en haut le vieil édifice délabré!
Comme le grain les marins,chasse tes pauvres frères!

Qu'ils prennent peur,les pauvres !Dans une crainte de mort
Qu'en se signant,ils entendent ton chant si fort,
Comme il résonne en regard de leurs proses en vers!

ПОМРЧИНА

I

Лежим у тами као клада,
Не видим ништа, не знам ништа;
Од свеколиког светског јада
Не допире до мене ништа.

Напољу можда сунце греје,
А можда киша сипа капи
На мирна поља и на стреје,
Ил' помрчина кô гроб зјапи,

Ја не знам. — Не знам шта је сада,
Не питам шта ће сутра бити,
Лежим у тами као клада,
И живци су ми свега сити.

Удар у мени неће наћи
Искру што таму обасјава;
Као по тужној глухој даћи,
У мојој души све сад спава.

TENEBRES

I

Je gis dans l'ombre,sans mouvement,
Je n'aperçois rien,je ne sais rien;
De l'entier et terrestre tourment
Rien jusqu'à moi-même ne parvient.

Dehors peut-être le soleil luit,
Ou bien une pluie drue se répand
Sur les larmiers et les prés sans bruit,
Ou bien l'ombre est comme un tombeau béant,

J'ignore. - Je ne sais ce qu'est l'instant,
Quel sera demain,je ne sais pas,
Je gis dans l'ombre sans mouvement,
Et de toutes choses je suis las.

Un choc en moi ne découvrira
L'étincelle qui éclaire la nuit;
Comme lors d'un funèbre morne repas,
En mon âme tout se trouve assoupi

И нигде једна успомена
Да се кô призрак у њој јави,
Ниједна некад драга жена,
Ниједна рана што крвави, —

А помрчина мирно пада
На развејана пепелишта.
Лежим у тами као клада,
Не видим ништа, не знам ништа...

Pas un souvenir en quelqu'endroit
Pour,comme une lueur,s'y montrer,
Ni une femme chérie autrefois,
Ni une blessure ensanglantée, -

Les ténèbres tombent doucement
Sur les cendres qui sont dispersées.
Je gis dans l'ombre sans mouvement,
Je ne perçois rien et rien ne sais...

II

Покаткад моја мисô плане
Као некада старих дана,
Сетим се моје вечне ране,
Негдашњих тежња и мегдана.

Како ми мисô беше свежа
И пркоснога пуна врења,
Што све захвата као мрежа
И скамењене норме мења!

Како сам много обећавô,
А колико сам мало дао,
И, чекајући своје право,
Дочекô општи удес зао!

Ах, крепки пркос где је сада
Да презирањем живот шине,
Где млада снага борбе рада,
И бунтовништво спрам судбине?

TENEBRES

II

De temps en temps ma pensée fulgure
Comme au temps des vieux jours d'autrefois,
Je revis ma constante blessure,
Les élans,les combats d'autrefois.

Comme elle était fraîche ma pensée
Pleine d'une effervescence obstinée,
Qui enlace tout comme des rêts
Et change des règles pétrifiées!

J'étais plein de promesses ô combien!
Cependant combien peu ai-je donné,
Et,attendant ce qui me revient,
J'ai subi comme tous le sort mauvais!

Ah! où est la résistance vivace
Pour cingler la vie par le dédain,
Où est la jeune force pugnace,
Et la rébellion face au destin?

И они страсни дуги часи,
С незнане бољке кад се страда,
Кад чиста суза око кваси
Због непознатих туђих јада?

Тај племенити бол сад ћути,
А живот све обвија тмином,
Намеће свуд свој закон крути
И помирење са судбином.

Ништа ме више сад не боде,
Све гледам туђим, мртвим оком,
И спавам, као тихе воде
У миру тамном и дубоком...

Et ces longues heures passionnées,
Quand on souffre d'un mal inconnu,
Quand d'un chaste pleur l'oeil est baigné
Pour des peines étrangères,inconnues

Dés lors se tait ce mal généreux,
La vie couvre tout d'obscurité,
Impose sa loi rigide en tous lieux,
La soumission à la destinée.

Rien dès à présent ne me tourmente,
Je vois tout d'un oeil ailleurs,sans vie,
Je sommeille,comme les eaux dormantes
Dans une paix profonde,assourdie.

III

И данас, да мени Господ рече: „Ево,
Ја ти сада дајем силу и моћ, створи
Свет нови и бољи о коме си певô,
И отвори широм врата новој зори.

Нека, жудно среће, човечанство прене
У чекању страсном. Буди права мати,
Дижи, стварај, руши, кô да нема мене,
И дај срећу коју ја не могох дати", —

Ја бих тужна срца и погнута чела
Рекô болну тајну што ме давно коље:
„Ја знам добро, Боже, мане твога дела,
Но ништа не могу замислити боље."

Сипи помрчина као ситна киша
И засипа ствари пред немарним оком,
И, док ноћ постаје мртвија и тиша,
Све спава у миру тамном и дубоком...

TENEBRES

III

Aujourd'hui si le Seigneur me disait: "Voici,
Sur l'heure je te donne force et pouvoir,élabore
Le monde nouveau,meilleur thème de ta poésie,
Et ouvre en grand les portes de la nouvelle aurore.

Qu'avides de bonheur les hommes s'ouvrent à la vie
Dans une ardente attente.Sois une mère vraie,
Comme si je n'étais pas,érige,bâtis,détruis,
Et donne le bonheur que je ne pus donner ",

Moi, je dirais,le coeur triste et baissant le front
Le dur secret qui depuis longtemps m'est douleur:
"Je sais bien,Dieu, les défauts de ta création,
Mais je ne puis imaginer rien de meilleur. "

НА КОСОВУ

Au KOSSOVO

БОЖУР

Како је лепа ова ноћ! Гле, свуда,
С тополе, раста, багрема и дуда,
У млазевима златокосим пада,
Несуштаствена месечина. Сада,

Над ливадама где трава мирише,
У расцветаним гранама, сврх њива
Које се црне после бујне кише,
Велика душа месечева снива.

Све мирно. Тајац. Ћути поље равно
Где некад паде за четама чета...
— Из многе крви изникнуо давно,
Црвен и плав, Косовом божур цвета...

Божур. Народ верује да је после косовске битке на Косову изникао божур: црвен од српске, плав од турске крви.

LA PIVOINE

Qu'elle est belle cette nuit!Partout,voyez!
Du peuplier,chêne,accacia et mûrier
Descend en ruisseaux de cheveux dorés,
Un clair de lune immatériel et léger.

Au-dessus des prés où l'herbe est odorante,
Dans les branches fleuries,au-dessus des champs
Qui deviennent noirs après les pluies abondantes,
La grande âme de la lune va rêvant.

Tout est paix.Silence.Tout le champ est sans voix
Où jadis tomba compagnie sur compagnie...
-Sortie de tout le sang versé autrefois,
Rouge et bleue la pivoine de Kossovo fleurit...

СИМОНИДА

(Фреска у Грачаници)

Ископаше ти очи, лепа слико!
Вечери једне, на каменој плочи,
Знајући да га тад не види нико,
Арбанас ти је ножем избô очи!

Али дирнути руком није смео
Ни отмено ти лице, нити уста,
Ни златну круну, ни краљевски вео
Под којим лежи коса твоја густа.

И сад у цркви, на каменом стубу,
У искићену мозаик-оделу
Док мирно сносиш судбу твоју грубу,
Гледам те тужну, свечану и белу;

SIMONIDA

Fresque au monastère de Gračanitsa)

On t' a arraché les yeux,ô belle effigie!
Par un beau soir,tout contre le mur rocheux.
Sachant qu'alors il ne serait pas surpris,
Un Albanais,au couteau,creva tes yeux!

Cependant,il n'osa de sa main toucher
Ni tes lèvres,ni ton visage plein de noblesse,
Ni le voile royal,la couronne dorée
Sous lesquels s'épand l'opulence de ta tresse.

A présent dans l'église,sur une colonne
Dans ton manteau de mosaïques orné,
Paisible,à ton sort cruel tu t'abandonnes,
Je te contemple,alors,grave,blême,affligée;

И као звезде угашене, које
Човеку ипак шаљу светлост своју,
И човек види сјај, облик и боју
Далеких звезда што већ не постоје,

Тако на мене са мрачнога зида,
На почађалој и старинској плочи,
Сијају сада, тужна Симонида,
Твоје већ давно ископане очи...

Et ainsi que les étoiles éteintes apportent
Tout de même à l'homme leur rayonnement,
Que l'homme voit la forme,la couleur,le brillant
De lointaines étoiles qui déjà sont mortes,

Ainsi sur moi depuis le mur obscurci,
Sur l'antique dalle noircie par la fumée,
Triste Smonida,brillent aujourd'hui,
Tes deux yeux,il y a bien longtemps arrachés...

НА ГАЗИ МЕСТАНУ

Силни оклопници, без мане и страха,
Хладни ко ваш оклоп и погледа мрка,
Ви јурнусте тада у облаку праха,
И настаде тресак и крвава трка.

Заљуљано царство сурвало се с вама...
Кад олуја прође врх Косова равна,
Косово постаде непрегледна јама,
Костурница страшна и поразом славна.

Косовски јунаци, заслуга је ваша
Што последњи бесте. У крвавој страви,
Када труло царство оружја се маша,
Сваки леш је свесна жртва, јунак прави.

Данас нама кажу, деци овог века,
Да смо недостојни историје наше,
Да нас захватила западњачка река
И да нам се душе опасности плаше.

A GAZI MESTAN

Vous,forts cavaliers,sans reproche et sans peur,
Froids comme votre cuirasse,le regard menaçant,
Dans un poudroiement vous élançates à cette heure,
Et ce fut un fracas,un galop sanglant.

Avec vous s'écroula l'empire ébranlé....
Quand sur le champ de Kossovo passa la tempête,
Kossovo devint une fosse démesurée,
Ossuaire terrible et illustre par la défaite.

Vous héros de Kossovo,ce fut votre prix
D'être les ultimes.Dans la sanglante panique,
Quand se saisit des armes un empire pourri,
Tout mort est victime avouée,héros authentique.

A nous, enfants de ce siècle,on dit à présent,
Que nous sommes indignes des événements passés,
Que nous a emportés le fleuve de l'occident,
Et que chez nous les âmes redoutent le danger.

Добра земљо моја, лажу! Ко те воли,
Данас, тај те воли, јер зна да си мати,
Јер пре нас ни поља ни кршеви голи
Не могоше ником свесну љубав дати!

И данас кад дође до последњег боја,
Неозарен старог ореола сјајем,
Ја ћу дати живот, отаџбино моја,
Знајући шта дајем и зашто га дајем!

Гази Местан. Узвишица на Косову, на један сат далеко од Приштине. Ту је, по легенди, извршен коњички јуриш који је решио битку.

Ma bonne terre ils mentent!Qui aujourd'hui t'aime,
Celui-là t'aime,car il sait que tu es sa mère,
Car avant nous ni les rochers nus ni les plaines
A nul ne pouvaient donner un amour sincère!

Aujourd'hui quand on arrive au dernier conflit,
Non nimbé de l'éclat de l'ancienne couronne,
Ô pays de mes pères,je donnerai ma vie,
Sachant ce que je donne et pourquoi je le donne!

НАСЛЕЂЕ

Ја осећам данас да у мени тече
Крв предака мојих, јуначких и грубих,
И разумем добро, у то мутно вече,
Зашто бојне игре у детињству љубих.

И презирем тугу, заборављам бољу,
Јер у мени тече крв предака мој'ј,
Мученика старих и јунака који
Умираху ћутке на страшноме колу.

Јест, ја сам се дуго са природом рвô,
Успео сам — све се може кад се хоће —
Да на ово старо и сурово дрво
Накалемим најзад благородно воће.

И сад, ако плачем кад се месец крене
С ореолом модрим низ небесне путе,
Ил' кад старе шуме, чаробне сирене,
Једно тужно вече злокобно заћуте,

L'HERITAGE

Je sens aujourd'hui qu'à l'intérieur de moi court
Le sang des mes aïeux rudes et vaillants,
Je comprends bien,en cette fin troublée du jour
Pourquoi j'aimai les jeux de guerre étant enfant.

Je méprise la tristesse et oublie le mal
Car en mon être court le sang des mes aïeux,
Martyrs du temps jadis et hommes valeureux
Qui mouraient sans un mot sur les terribles pals.

Oui,avec la nature,j'ai longuement lutté,
J'ai réussi-tout est possible à qui le veut-
Sur cet arbre ancestral sauvageon et grossier
A greffer finalement des fruits généreux.

Et maintenant,si je pleure quand la lune progresse
Auréolée de bleu sur les chemins célestes,
Quand les vieilles forêts,sirènes enchanteresses,
Par un soir de tritesse se taisent,funestes

Ја осећам ипак, испод свежих грана
И калема нових, да, кô некад јака,
У корену старом струји снажна храна,
Неисцрпна крепост старинских јунака.

Све ишчезне тада. Заборављам бољу,
А преда ме стају редом преци моји,
Мученици стари и јунаци који
Умираху ћутке на страшноме кољу . . .

C'est que je sens,sous les branches naissantes
Et les greffons nouveaux,que forte comme naguère,
Dans la vieille racine est la sève puissante,
Vigueur intarissable des héros séculaires.

A ce moment tout disparaît.J'oublie le mal
Et devant moi se dressent un à un mes aïeux,
Martyrs du temps jadis et hommes valeureux
Qui mouraient sans un mot sur les terribles pals.

ЈЕФИМИЈА

Јефимија, ћерка господара Драме,
И жена деспота Угљеше, у миру,
Далеко од света, пуна верске таме,
Везе свилен покров за дар манастиру.

Покрај ње се крве народи и гуше,
Пропадају царства, свет васколик цвили.
Она, вечно сама, на злату и свили
Везе страшне боле отмене јој душе.

Векови су прошли и заборав пада,
А још овај народ као некад грца,
И мени се чини да су наша срца
У грудима твојим куцала још тада,

И у мучне часе народнога слома,
Кад светлости нема на видику целом,
Ја се сећам тебе и твојега дома,
Деспотице српска с калуђерским велом!

YEFIMIjA

Yefimija,fille du seigneur de Drama,
Femme du despote Ougliecha,dans l'apaisement,
Loin du monde,pénétrée des mystères de la foi,
Brode un linceul de soie,offrande pour le couvent.

Autour d'elle les peuples s'étreignent dans le sang.
Les empires croulent,le monde entier s'apitoie.
Elle,seule éternellement,sur l'or et la soie
Brode la peine atroce de son âme de haut rang.

Les siècles ont passé et l'oubli est tombé,
Mais ce peuple comme jadis est encore oppressé
Et il me semble que nos coeurs dans les temps passés
Dans ta propre poitrine déjà ont palpité,

Et dans les heures de notre ruine nationale
Quand il n'y a de lueur dans tout l'horizon,
Tu me viens en mémoire ainsi que ta maison,
O souveraine serbe sous ton voile de moniale!

И осећам тада да, кô некад, сама,
Над несрећном коби што стежe све јаче,
Над племеном које обухвата тама,
Стара Црна Госпа запева и плаче...

Јефимија. Жена деспота Угљеше, кћи цесара Воихне. После маричке погибије покалуђерила се и добила име Јефимија. Њено мирско име није познато. У Хилендару има једна завеса коју је Јефимија извезла и поклонила манастиру.

Je sens alors que,seule,comme dans les temps passés,
Sur le sort funeste qui resserre son étreinte,
Sur le peuple qu'a emprisonné l'obscurité,
La Dame en noir de jadis lamente sa complainte...

НАПУШТЕНА ЦРКВА

Лежи стара слика распетога Христа.
Млаз му крви цури низ сломљена ребра;
Очи мртве, усне бледе, самрт иста;
Над главом ореол од кована сребра.

Дар негдашњег племства и побожног себра,
Ђердан од дуката о врату му блиста.
По оквиру утиснута срма чиста,
А оквир је резô уметник из Дебра.

Такав лежи Христос сред пустога храма.
И док, неосетно, свуда пада тама,
И јато се ноћних птица на плен спрема,

Сам у пустој цркви, где круже вампири,
Очајан и страшан, Христос руке шири,
Вечно чекајући паству, које нема...

L'EGLISE ABANDONNEE

Il s'y trouve une vieille image du Christ crucifié.
Un filet de sang sourd de ses côtes brisées;
Yeux sans vie,lèvres blêmes,la mort personnifiée;
Sur la tête une auréole d'argent forgé.

Don d'un seigneur d'antan ou d'un pâtre zélé.
Un collier de ducats à son cou resplendit.
Sur le cadre de l'argent pur est filigrané.
C'est un artiste de Dobar qui l'a poli.

Ainsi git le Christ dans le temple déserté.
Tandis que peu à peu tombe l'obscurité.
Qu'à la chasse les oiseaux de nuit se sont apprêtés.

Seul dans l'église vide où les vampires tournoient,
Le Christ étend les bras,désolé,plein d'effroi,
Dans l'attente éternelle d'ouailles qui ont déserté....

МИНАРЕ

Стрчи минаре изнад црних кућа,
Танко и бело. Ноћ лагано пада,
Као дан јасна ноћ и као дан врућа,
И с брежуљака враћају се стада.

Воћњаци, цвећа и песама пуни,
Где зачикују косови славује,
И на овцама, зараслим у вуни,
Клепетуше што равномерно брује.

Али ће све то проћи, и, у часу,
Непрегледна ће ноћ остати сама,
Обући ће се свет у црну расу,
Прогутаће га непрозрачна тама,

Само ће, као знак истрајне моћи
И освајачког старог надахнућа,
Стрчати мирно у тој општој ноћи
Бело минаре изнад црних кућа.

LE MINARET

Surgit le minaret d'entre les noires demeures,
Svelte et blanc.La nuit tout doucement descend,
Nuit comme le jour,claire et pleine d'ardeur,
Et des collines les troupeaux s'en vont rentrant.

Vergers débordants de fleurs et de chansons,
Où merles et rossignols au défi se mettent,
Au cou des brebis à l'épaisse toison,
On ne peut plus monotones tintent les clochettes.

Mais tout cela en un instant passera,
Seule subsistera un nuit infinie.
Sa tunique noire le monde revêtira,
Par d'obscures ténèbres il sera englouti,

Seul,comme signe d'une puissance continuelle
Et d'un vieil enthousiasme dominateur,
Surgira,calme,dans la nuit universelle
Le blanc minaret d'entre les noires demeures.

ОПРОШТАЈНА ПЕСМА

POEME D'ADIEU

ОПРОШТАЈНА ПЕСМА

Ево ме, Госпо, након триест лета
Са проређеном, прогрушаном косом,
Кô привиђење са другога света,
На Пегазу олињалом и босом.

Крај мене стрчи зарђала џида,
А њему, сваког часа, нога клеца,
И зато што смо старинскога вида
Ругају нам се раскалашна деца.

Нека их, Госпо. Нама није криво.
Нека им и то задовољство дамо.
И ћутаћемо. Што бих доказивô?
Када-дорасту, кашће им се само.

Но ја бих, драга Госпо, опет хтео
Свагдашњу пошту да искажем вама:
У памћењу ми још је живот цео,
На срцу ми се не ухвати скрама.

Јест, још у мени прошли живот сјаји,
Чист кô на води лабудово крило,
Јер све је добро и честито било,
Смех, сузе, жеље, наде, уздисаји.

Све је у мени кô на гробној плочи:
Ја прошлост браним од смрти што прети.
Но оног часа кад ја склопим очи,
Тад све ће са мном засвагда умрети.

POEME D'ADIEU

Me voici donc,Madame,au bout de trente ans
Avec le cheveu clairsemé,grisonnant,
Comme une apparition d'un autre univers,
Sur un Pégase pelé,aux sabots sans fers.

Près de moi se dresse une lance rouillée,
Et lui,le cheval,trébuche à chaque instant,
Et parce que nous avons un air suranné
Se moquent de nous les enfants insolents.

Laissons-les,Madame,nous n'en sommes contrariés.
Accordons-leur cette satisfaction.
Et nous nous tairons.Pourquoi leur expliquer?
L'âge mûr venu,d'eux-mêmes ils comprendront.

Mais je voudrais à nouveau,ma dame chère,
Mon hommage de chaque jour vous adresser:
En ma mémoire est encore ma vie entière,
Sur mon coeur une fine écorce ne s'est formée.

Oui,en moi la vie d'autrefois resplendit,
Pure,comme au-dessus de l'eau l'aile du cygne,
Car tout a été bon,tout a été digne
..Rire,larmes,espérances,soupirs,envies.

Tout est comme sur une dalle funéaire:
Je protège le passé d'une possible mort.
Mais à l'heure où je fermerai les paupières,
Tout avec moi mourra,à jamais,alors.

Ох није живот рђав што је беда,
И невоља, и мука духу, нити
Што нам судбина вечно заповеда
А прохтеви нам никад нису сити,

Но заборав је, Госпо, сав и свуда,
Заборав свиреп, неумитан, зао.
Ниједна беда и ниједан Јуда
Није ми никад такав удар дао

Кô ови тихи, стални заборави...
Ах, драга Госпо, каква су створења,
Прекрасна телом, духом људи прави,
Као небесна нека привиђења

Нестала с овог нашег тужног света,
За која смо се клели да су она
Живота нашег смисао и мета
И да је без њих празна васиона...

Њих данас, Госпо, густи коров крије.
А ми, са нашим ситним навикама,
Живимо мирно даље, благо нама,
Као да никад ништа било није...

Ах, због, Госпо, и праштајте мени,
Старе ми очи пуне суза сада,
Док дан се гаси на пролазној сцени
И завеса, кô ноћ, лагано пада...

Oh! la vie n'est pas mal parce qu'elle est malheur
Et infortune,et souffrance de l'esprit
Ni parce que le destin nous mène à toute heure
Mais nos désirs jamais ne sont assouvis.

Mais l'oubli est,Madame,entier et toujours là,
L'oubli atroce,malin,inexorable.
Ni aucun malheur,ni même aucun Judas
Ne m'a jamais asséné un coup semblable

A celui de ces muets et constants oublis...
Ah!,chère Madame,combien de ces créatures,
Au corps superbe,de ces gens droits par l'esprit,
Qui tels des visions de céleste nature,

De notre monde infortuné sont partis
Eux à qui nous avions juré qu'ils étaient
Et l'essence et l'idéal de notre vie,
Que sans eux l'univers était dépeuplé

Aujourd'hui,Madame,les cache l'épaisse ivraie,
Et nous, avec nos habitudes étriquées,
Avec bonheur continuons à vivre en paix
Comme si jamais rien ne s'était passé....

Ah! adieu,chère Madame,et pardonnez-moi,
Mes vieux yeux sont pleins de larmes à présent,
Quand sur la changeante scène le jour décroit,
Et le rideau,comme la nuit,tombe lentement...

ПОСТХУМНЕ ПЕСМЕ

POEMES POSTHUMES

ЈАСИКА

Над крововима небо сиво,
А измаглица влажна лута
И кô прозрачно меко ткиво
Покрива правце мога пута.

На оморини људи, звери
И биље, све се мртво чини.
— Јасика једна тек трепери,
Јасика танка у висини.

Трепери само, о јасико!
Тај тамни нагон што те креће
Разумео још није нико,
Разумети га никад неће.

Но он за мене сада значи
Тај неумитни живот што се
Никада још не помрачи
И који мутне струје носе,

Јасика

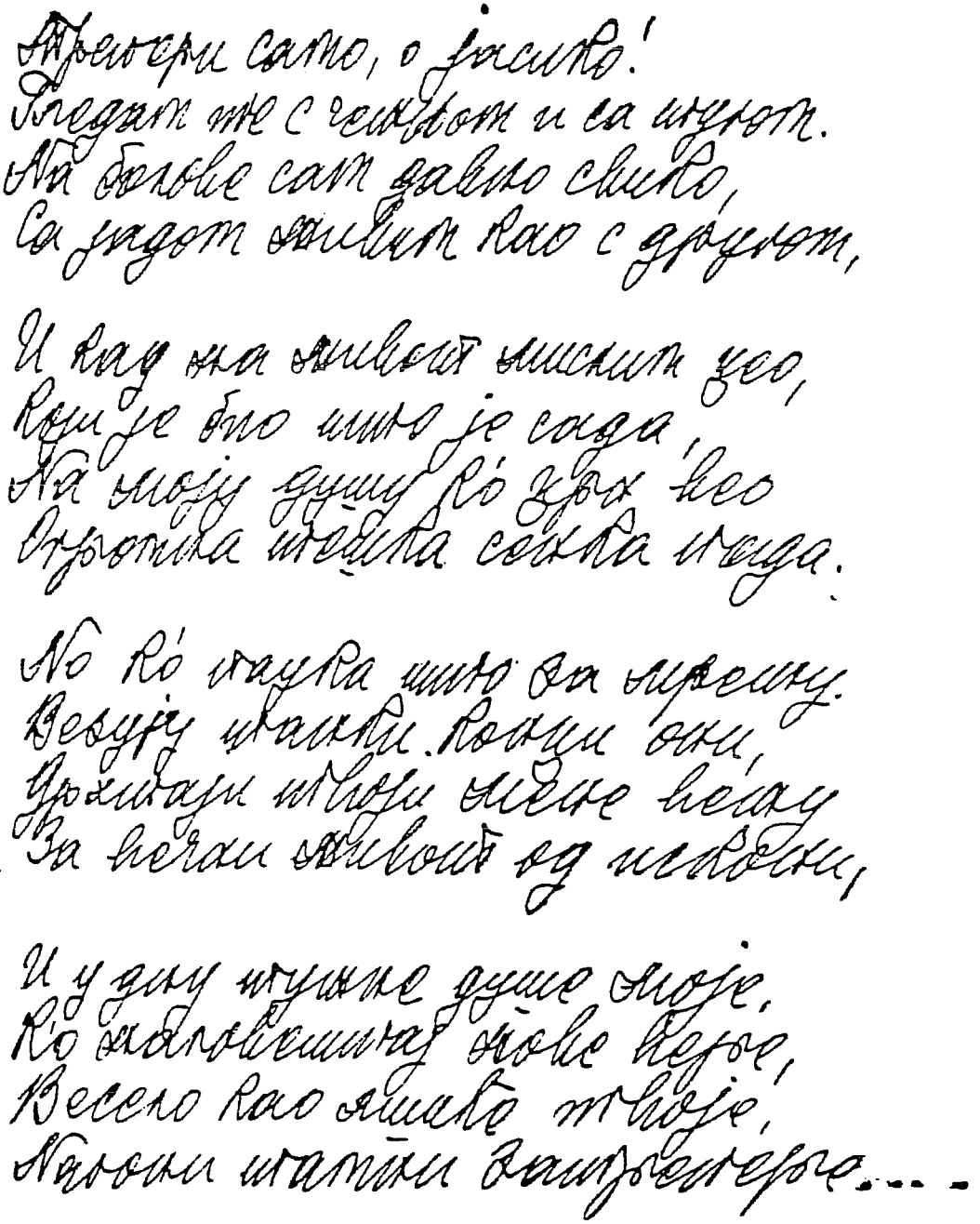
Над крвљоша жеђо сиво,
А планина влажна дуга
И ко и розарио очеко шкило
Покрива прашуо сива пуша.

На отворши вуди, двери
И биле, све се шуриво гиши.
– Јасика једна шеф прегори,
Јасика шкаша у висини.

Прегори само; о јасико!
Ај шкаша сваки шило ше крећ
Једнако боц дуже сако,
Једнако ни дивај виче.

Но ох за мене сва дмаци
Ај иеуишиши дивоц шиоре
Дивада ћошко ово шопраци
И ћеди ~~Јасика~~ дивоше сиђоше ох.

Победник вечи, увек тио,
Ивиах доброга и вих Злога,
Дивас ко јуче шиго је био,
Јаци од свеша и од бога.



Факсимиле рукописа „Јасике“

LE TREMBLE

Au-dessus des toîts,gris est le ciel,
Et flotte un brouillard humide et fin
Et comme un voile transparent et frêle
Cache la ligne de mon chemin.

Dans la touffeur bëtes et personnes
Et plantes,tout semble être inanimé,
-Un tremble seul,à peine-frissonne.
Un tremble élancé en haut dressé.

O tremble!frisonne,frissonne fort!.
Ce sourd instinct qui te fait vibrer
Personne n'a pu l'expliquer encore,
Jamais il ne sera expliqué.

Mais il incarne pour moi à présent
Cette vie impitoyable qui
Jamais encore ne s'obscurcit
Et qui charrie de troubles courants.

Победник вечни, увек чио,
Изван доброга и ван злога,
Данас кô јуче што је био,
Јачи од смрти и од Бога.

Трепери само, о јасико!
Гледам те с чежњом и са тугом.
На болове сам давно свикô,
Са јадом живим као с другом,

И кад на живот мислим цео,
Који је био што је сада,
На моју душу кô црн вео
Огромна тешка сенка пада.

Но кô паука што за мрежу
Везују танки концци они,
Дрхтаји твоји мене вежу
За вечни живот од искони,

И у дну тужне душе моје,
Кô наговештај нове вере,
Весело као лишће твоје,
Нагони тамни затрепере...

Vainqueur éternel et toujours dru,
Hors du bien et du mal en dehors,
Et aujourd'hui tel qu'hier il fut
Plus fort que Dieu,plus fort que la mort

Ô tremble!frissonne,frisonne fort!
Triste je te regarde avec envie.
Depuis longtemps les peines sont mon sort
La peine est ma compagne de vie.

Et quand je pense à toute la vie,
Qui fut et ce qu'à présent elle est,
Sur mon âme,comme un voile assombri,
Tombe,immense,une lourde obscurité.

Mais comme une araignée que relient
A sa toile de ténus filaments,
Tes vibrations me lient à la vie
A la vie éternelle dès le commencement.

Et au fond de mon âme attristée,
Comme d'une foi nouvelle le présage,
Joyeusement comme ton feuillage,
Un sourd instinct commence à vibrer...

НА КАПИТОЛУ

Кô огромна сабласт Вечна Варош спава,
Док сипају на њу сунца зраци врели
И док јулско подне тромо откуцава
На трошном звонику цркве Ага Coeli.

Све је тако мртво, и људи и ствари.
Све полегло под притиском неке силе,
Обелисци и стубови, царске виле,
Тужни кипариси и палаци стари,

И форуми пусти где народ не већа...
Све клонуло, свако биће, свака зграда.
То над Вечним Градом, као мора, пада
Тешка традиција безбројних столећа...

SUR LE CAPITOLE

Fantôme immense la Cité Eternelle dort,
Le soleil de ses ardents rayons l'envahit
Et un midi de juillet tinte avec effort
Au clocher vétuste de l'église Ara Coeli.

Et les êtres et les choses,tout est tellement sans vie.
Tout est gisant comme par quelque force écrasé,
Villas impériales,obélisques et piliers,
Antiques palais et cyprès tout alanguis,

Et forums déserts où le peuple n'a plus de débats...
Tout se laisse aller,chaque être,chaque bâtiment.
Ainsi sur la Ville Eternelle,comme un tourment,
La lourde tradition des nombreux siècles s'abat....

ТАЈ ОГРОМНИ МЕСЕЦ ЛИМУНОВЕ БОЈЕ

Тај огромни месец лимунове боје
Што кô авет лута над горама нашим,
Сипајући мирно хладне зраке своје,
Зашто га се клоним и што га се плашим?

Као сан исконски прохујале среће
Утиснуте давно у људској памети,
Он се свако вече кроз просторе креће,
Вечна опомена оног што се свети!

Хладни мртви свете, далеко од мене!
Прошли су ме снови, не буди их више.
Одвраћам од тебе мирне моје зене
Што под месечином некад сузе лише.

Увек имаш млада срца и све младе
Парове што живот тек снивају сада,
И безбројне куле од карата граде
И вечито дижу што вечито пада.

"CETTE ENORME LUNE DE LA COULEUR DU CITRON"

Cette énorme lune de la couleur du citron
Qui tel un fantôme erre au-dessus des sommets,
En répandant paisiblement ses froids rayons.
Pourquoi je la redoute et cherche à l'éviter?

Comme le rêve séculaire du bonheur écoulé
Dans la mémoire humaine imprimé de tout temps,
Elle,chaque soir,vogue à travers l'immensité,
De qui se venge éternel avertissement!

Monde glacé et mort,reste éloigné de moi!
Mes rêves sont passés,ne les réveille plus.
Mes calmes prunelles, je les détourne de toi,
Qui pleuraient sous la lune en des temps révolus.

Tu as toujours les jeunes coeurs, les jeunes qui à deux
Maintenant commencent juste à rêver la vie,
Qui édifient des châteaux de cartes nombreux
Et relèvent sans cesse ce qui sans cesse périt.

Остави се мене. Ја прошлости хоћу,
Хоћу да спокојство сиђе на све стране.
У прошлости тражим чаробну мирноћу
Да, ведар, завршим мог живота дане...

Хладни мртви свете, далеко од мене!
Ја не тражим ништа и не желим ништа,
И кô мирни стражар, без рока и смене,
Ја брижљиво чувам стара пепелишта.

Но ако и прошлост изневери мене,
Буде ли и она варка пуна рана, —
Заклопићу очи моје намучене
С ужасом што икад видех светлост дана...

Abandonne-moi.Je désire le passé,
Je veux qu'une quiètude descende tout alentour.
Dans le passé je cherche une délicieuse paix
Pour que serein,enfin,je finisse mes jours...

Monde glacé et mort,reste éloigné de moi!
Je ne recherche rien et ne désire rien!
Sans fin et sans relève,sentinelle sans émoi,
Je garde avec soin les cendres du passé ancien.

Mais si le passé aussi trompe ma confiance,
Si même cette illusion est faite pour blesser,-
Alors je fermerai mes yeux pleins de souffrance
Avec l'effroi d'avoir vu du jour la clarté...

ИЗОСТАВЉЕНЕ ПЕСМЕ

POEMES RETRANCHES

КОБ

Ти си, као песник стари, много хтео.
У грудима људским није било срца
Да жртвује тако лако живот цео,
Да пати и страда, да куне и грца

С незнаном поворком паћеника тавни'!
Жртва ти је била циљ живота, нада
Да се жртвом твојом зло и беда сравни
И да нема никог ко греши ил' страда.

Али где је време надања и вере?
Прозукле су наде као стара зова
И мртвачки покров лагано се стере
Над шареним јатом маштања и снова.

Сад знаш како гази суверено време!
Сад знаш шта се плаћа за то дрско дело
И колико тишти као гвожђе врело
Омиљене мисли кад у пропаст стреме!

DESTIN

Tu as,tel le vieux poète,désiré tellement.
Dans les poitrines humaines il n'y a plus de coeurs
Pour sacrifier une vie entière si aisément,
Pour pâtir,souffrir,pour gémir,avoir des pleurs

Avec le cortège inconnu de martyrs ignorés!
Le sacrifice t'était le but de l'existence,
L'espoir qu'ainsi mal et malheur soit supprimés,
Qu' il n'y ait pour personne ni péché ni souffrance.

Mais où est le temps de l'espérance de la foi?
Telles de vieilles flûtes de sureau elles sont enrouées
Et un linceul funèbre lentement se déploie
Sur les rêves et les songes au vol bigarré.

A présent saches comment broie le temps tout puissant!
A présent saches qu'on paie pour cet acte osé
Et combien il fait souffrir comme un fer brûlant
Quand elles s'élancent vers leur perte les chères idées!

О мри, бедни друже! Умри! Шта те плаши?
Умри, нек се живот као мехур збрише
И да не осетиш никад, никад више
Узалудност мисли и жртава наши!

O expire,pauvre ami!Meurs!Qu'est-ce qui t'effraie?
Meurs,que la vie comme une bulle s'évanouisse
Pour que tu ne sentes jamais,plus jamais
La vanité de nos pensées,nos sacrifices!

ГРОБ

'О када би могô да бацим у таму
Целу дальну прошлост и неверство моје,
Да не дам да увек међу нама стоје
Успомене многе у калу и сраму!

Али прошлост моја живи и, кô влага,
Захвата полако и душу и тело.
Чуј, врлини бруји последње опело
А царују силно срам, трулеж и лъага.

Па ни љубав твоја нема силе више
Да чистотом својом душу моју спасе,
Да старинске грехе и пороке збрише
И угуши моћне из прошлости гласе!

— Ја сам као стара хумка: на њој свуда
Саксије и венци и пукети пали,
И обрасла цвећем ова мала груда
Земље, и мирише дуго гробљем. Али,

LE TOMBEAU

O s'il était possible de jeter dans la nuit
Tout le lointain passé et ma déloyauté,
Pour permettre qu'entre nous ne se trouvent à jamais
Les nombreux souvenirs dans la boue,l'infamie!

Mais mon passé vit et,comme une moisissure,
Peu à peu il enveloppe et l'âme et le corps.
Ecoute,proclame les vertus l'office des morts
Mais règnent en force honte,corruption,flétrissure.

Même ton amour n'a plus la capacité
De faire le salut de mon âme par sa pureté.
D'effacer les défauts et les anciens péchés
Et d'anéantir les fortes voix du passé!

-Je suis comme un vieux tumulus:partout sur lui
Vases,couronnes et bouquets ont été déposés,
Ce monticule de terre a été envahi
De fleurs,et longtemps le cimetière embaume.Mais,

Док удише мирис, пролазник не слути
Да ту, доле у дну, леш ужасни труне,
Нити види кости без негдашње пути,
Нити очи гадом и црвима пуне.

Lorsqu'il respire l'odeur le passant ne pressent
Que là,tout au fond,un affreux cadavre pourrit,
Ni ne voit sans leur chair ancienne les ossements,
Ni les yeux de corruption et de vers remplis.

ПОЗИВ

Чуј ме, драга. У самоћи, испод грана
Напупелих, под чаробном ласком твојом,
У свежини горској, докле са свих страна
Пролеће се јавља мирисом и бојом,

Крај пећине мрачне где спокојно спава
Рој бајака старих, и старинске виле
У мирисно вече, више наших глава,
С несрећним душама за животом цвиле:

Ја ћу покушати у једноме часу
Да поправим живот и судбину јачу,
Јер знам шта те чека, јер знам добро да су
Лепе твоје очи намењене плачу.

Ја ћу наћи речи да тебе пренесу
У чаробну област где Визија блиста,
Далеко од људи и живота, где су
Наде тако свеже, мисô тако чиста!

INVITATION

Ecoute,chère.Dans la solitude,sous la ramée
Bourgeonnante,à l'abri de ton amour charmeur,
Dans le frais du mont,alors que de tous côtés
Le printemps s'annonce par le parfum,la couleur,

Près de la grotte sombre où dort tanquillement
Un essaim de vieilles légendes,d'anciennes fées
Au-dessus de nos têtes,dans le soir odorant,
Geignent après la vie avec les âmes éprouvées;

Je ferai l'effort,pour l'espace d'un instant,
De corriger le destin plus puissant et la vie,
Car je sais ce qui t'attend,je sais nettement
Que tes beaux yeux aux larmes et aux pleurs sont promis.

Je trouverai les mots qui te transporteront
Là où Vision brille dans un pays enchanté,
A l'écart du monde et de la vie,là où sont
Des espoirs si frais,une si pure pensée!

Жртво зле судбине, хоћеш ли живота
Где се гони, где се гази, где се рове,
Који кô стрводер претученог скота
На ђубриште баца твоје лепе снове?

Онда дери наде кô хаљине старе,
Племенитост мисли и сву нежност душе,
У животу нашем груби господаре
И чедне врлине без милости гуше.

Боље пођи са мном, драга, испод грана
Напупелих, да гледамо у самоћи,
У свежини горској, како са свих страна
Чаробне визије трепере у ноћи...

Veux-tu d'une vie,toi victime d'un sort mauvais,
Où l'on pourchasse,où l'on taraude,où l'on triture,
Qui comme un écorcheur de bétail assommé
Jette tes beaux rêves dans la fosse à ordures?

Alors déchire espoirs comme robes vieillies,
Toute bonté de l'âme,noblesse de la pensée,
Les êtres grossiers dominent notre vie
Et étouffent les honnêtes vertus sans pitié.

Mieux vaut venir avec moi,chère, sous la ramée
bourgeonnante,pour que solitaires nous regardions,
Dans le frais du mont,comment,de tous côtés,
Dans la nuit palpitent d'enchanteresses visions...

U DANSINGU

Foks-trot i Tango, igre lepe,
A Šimi? Draga, to se traži,
Još samo neke stare čepe
Što ne shvataju njine draži.

Ne slušaj mračne filosofe
Što možda pate od stomaka,
Šta kaže Lenjin ili Jofe
Il' kašljucava kakva baka,

I pusti ljudi kratkovide
Da daju maha svojoj zlobi,
A mi, ko ljupke krisalide,
Ostavićemo garderobi.

AU DANCING

Fox-Trot,Tango,danses pleines d'attraits,
Et le Shimmy?Ma chère,on les réclame,
A part quelques vieilles mijaurées
Qui ne comprennent pas leur charmes.

N'écoute pas les moroses philosophes
Qui peut-être ont l'estomac souffrant,
Ce que disent Lenine ou Joseph
Ou bien quelque vieille toussaillant,

Et laisse les gens à l'esprit borné
Attiser leur méchanceté
Et nous,comme des chrysalides légères,
Nous laisserons au vestiaire,

Sa ogrtaćem i sa velom,
Sve mračne težnje zemlje ove
I tonućemo dusom celom
U ritmične čiste snove,

I ko u slici od Rjepina
"O kakav prostor!"-kakvi čari,
Vinućemo se put daljina
U čarobnicki zamak stari.

Nestaće ljudi što se guše
U tesnom praznom zemnom kraju
I sveža tela,čiste duse,
U neporočnom zagrljaju,

Preletećemo sfere nove
Gde svetlosne se kiše liju,
I sanjećemo čiste snove
Na vrhovima od prstiju...

U Rimu (1928) (Srpski KnjizevniGlasnik 1/XI 1938)

Avec voilette et avec manteau,
D'ici-bas tous les sombres élans
Et nous abandonnerons de toute notre âme
A des rêves rythmés et innocents,

Et comme dans le tableau de Riépine
"O quel céleste espace!"-quelles beautés,
Nous envolerons vers le lointain
Pour un vieux château enchanté.

Disparaîtront les êtres souffrant
Sur une terre vide et restreinte
Et âme pure.corps plein d'allant
Dans une irréprochable étreinte,

Survolerons de nouvelles sphères
Où s'épandent des pluies de lumière,
Et rêverons des rêves épurés
En dansant sur la pointe des pieds.

A Rome (1928)

NOTE

Cette traduction est livrée sans commentaires:sa genèse le justifie en partie.Elle a été entreprise pour le plaisir de passer un texte serbe qui nous a paru apparenté à une littérature poétique de la fin du XIXème siècle français à laquelle nous avions été formés dans nos études secondaire et universitaire.Peu à peu s'est construite une traduction de tous les poèmes.Nous insistons sur "peu à peu" car il ne s'agissait en aucun cas d'un travail,mais d'un plaisir du texte avec l'intention secrète de le faire partager avec ceux qui ignorent la littérature et la langue serbes,dans des milieux universitaires spécialisés dans d'autres domaines.

L'ouverture au texte fut longue,progressive avec la tentation de refermer le livre lorsque nous avons eu conscience de notre naïveté qu'on aurait pu prendre pour de l'outrecuidance.A posteriori cela a paru évident lorsque nous avons approché de plus près les théories de la traduction.Les hésitations sont venues après l'exécution.Il aurait fallu sans doute avant l'entreprise se poser des questions préalables:-peut-on traduire de la poésie?-Faut-il être poète pour traduire de la poésie?-Y-a-t-il une écriture poétique?.

N'étant ni poète,ni bilingue,ni traducteur,nous avons eu le sentiment d'entrer,comme par effraction,dans l'univers émotionnel et esthétique du poète Rakić.Le premièr obstacle est celui de la lecture qui comme toute lecture se double nécessairement d'une interprétation personnelle,toujours variable; un deuxième plus grave est celui de faire passer dans une autre langue des mots qui ne gardent ni tout à fait le même sens,ni les mêmes résonnances affectives,intellectuelles.C'est aussi de passer d'un système phonique dans un autre,du vers tonique au vers syllabique.Ces obstacles étudiés aurait été un empêchement certain à une adhésion à l'oeuvre,tout comme les arguments avancés, de Du Bllay à Georges Mounin, contre la traduction et a fortiori contre la traduction de la poésie.

Rakić lui-même,dans son entretien avec Ćosić donne un avis,qui s'il avait été connu avant,aurait donné à réfléchir:"deux langues",dit-il,"sont comme le piano et le violon,ce sont deux instruments où ce qui est écrit pour l'un,n'est pas écrit pour l'autre",d'où la nécessité de "transposer","les instruments comme les langues,d'ailleurs ne se mélangent pas.".Laharpe au contraire pensait:"c'est la même musique jouée sur un autre instrument.(propos rapporté dans *Un Art en Crise*,par E.Etkin p.109).Il est vrai que toute traduction est subjective et sujette à des distorsions.

Elsa Triolet,dans sa préface à l'Anthologie de la Poésie Russe est rassurante lorsqu'elle dénonce le danger qui existerait si un grand poète traduisait un autre grand

poète,ce dernier "s'emparerait de l'oeuvre pour en faire sa chose avec ses propres techniques".D'autre part elle souligne ce qui pourrait être un handicap pour le traducteur à savoir "la trop bonne connaissance des deux langues";en effet "il entend si bien résonner en lui le poème original qu'il ajoute cette résonnance à sa traduction,laquelle n'est,en réalité,qu'un pâle mot à mot.".D'autre part V.Nazor,qui a traduit en italien 21 poèmes de Rakić s'est aperçu que "il n'y a pas de vers,chez nous qui peuvent se traduire plus facilement non seulement en français mais encore dans la langue de Dante que justement ceux de Rakić.".Ce n'est pas à dire que la traduction que nous présentons n'a pas été faite de découragement,d'impossibilités,mais il y eut aussi des moments de bonheur.

Il faut que les écrits circulent entre les peuples,c'est connu depuis longtemps Un seul lecteur et le poète est justifié,sa poésie naît à la vie."dit G.Jean (La Poésie)

Les normes de traduction changeant avec les époques,soumises à de perpétuels débats (l'esprit et la lettre)nous pensons que les futurs re-traducteurs de Rakić sauront pallier les erreurs commises.

TABLE DES MATIERES

		Pages
L'AIGUIERE	*KONDIR*	1
POEMES D'AMOUR	*LJUBAVNE PESME*	
SERENADE	*SENERADA*	
I ALLEGRO		4
II ADAGIO		6
III MENUET LUGUBRE		7
ARDENT DESIR	*ČEZNJA*	9
POEME MELANCOLIQUE	*SETNA PESMA*	10
POEME D'AMOUR	*LJUBAVNA PESMA*	12
POEME SINCERE	*ISKRENA PESMA*	14
VARIATIONS	*VARIJACIJE*	16
DALIDA	*DALIDA*	18
SUR LE MODELE DE CYRANO DE BERGERAC		20
NA JEDNOM PRIMERKU "CYRANO DE BERGERAC"		
FIER POEME	*PONOSNA PESMA*	21
MADRIGAL CHINOIS	*KINESKI MADRIGAL*	23
DEMANDE	*PRIZIV*	24
ATTENTE	*ČEKANJE*	25
POEME SENTIMENTAL	*SENTIMENTALNA PESMA*	27

129

POEME SANS ESPOIR	*OČAJNA PESMA*	28
BEAUTE	*LEPOTA*	30
REVOUVEAU	*OBNOVA*	31

AUTRES POEMES

DRUGE PESME

EXTRÊME SATISFACTION	*SILNO ZADOVOLJSTVO*	33
NUIT D'HIVER	*ZIMSKA NOĆ*	35
COMME UN CONTE...	*KAO BAJKA...*	36
LA NORIA	*DOLAP*	38
LA ROSEE TOMBE	*ROSA PADA*	41
AUX CHERS DEFUNTS	*DRAGIM POKOJNICIMA*	43
SONNETS I,II,III	*SONETI I,II,III*	45
SOMBRE IMPRESSION	*MUTNA IMPRESIJA*	48
SOUHAIT	*ZELJA*	50
IMPRESSIONS SUPERFICIELLES	*POVRŠNI UTISCI I,II*	54
A UNE DEFUNTE	*JEDNOJ POKOJNICI*	57
VIEILLESSE I,II	*STAROST I,II*	59
POEME ORDINAIRE	*OBIČNA PESMA*	62
UN SOUHAIT	*JEDNA ŽELJA*	64
GENERATION DE TRANSITION	*PRELAZNO POKOLENJE*	66
DANS LES FERS	*U KVRGAMA*	68
TRISTESSE	*TUGA*	70
LA PENSEE	*MISAO*	72
AUBE	*OSVIT*	74
MORNES JOURS I,II	*SUMORNI DANI I,II*	76

TROIS LETTRES	*TRI PISMA*	80
I,L'ETERNEL VOYAGEUR-		
II		83
III		86
L'ORCHIDEE	*ORHIDEJA*	87
AU POETE	*PESNIKU*	89
TENEBRES I,II,III	*POMRČINA*	90

AU KOSSOVO

NA KOSOVU

LA PIVOINE	*BOŽUR*	97
SIMONIDA	*SIMONIDA*	98
A GAZI MESTAN	*NA GAZI MESTANU*	100
HERITAGE	*NASLEĐE*	102
YEFIMIJA	*JEFIMIJA*	104
L'EGLISE ABANDONNEE	*NAPUŠTENA CRKVA*	106
LE MINARET	*MINARE*	107

POEME D'ADIEU	*OPROŠTAJNA PESMA*	108

POEMES POSTHUMES *POSTHUMNE PESME*

LE TREMBLE	*JASIKA*	112
SUR LE CAPITOLE	*NA KAPITOLU*	114
"CETTE ENORME LUNE COULEUR CITRON"		115

POEMES RETRANCHES

IZOSTAVLJENE PESME

DESTIN	*KOB*	118
LE TOMBEAU	*GROB*	120
INVITATION	*POZIV*	122
AU DANCING	*U DANSINGU*	124

NOTE 126-127-128

TABLE DES MATIERES 129